

# Dos pláticas en vascuence del siglo XVIII

FRANCISCO ONDARRA

## INTRODUCCION

**P**ublicamos dos textos en vascuence, inéditos, hallados entre las pertenencias de Martín de Goyeneche, “vicario” de Elizondo a mediados del siglo pasado. Llegaron a nuestras manos gracias a la amabilidad e interés por nuestra lenga del señor Miguel Javier Urmeneta, emparentado con el vicario. Digamos en seguida que Goyeneche no es el autor de los textos, que proceden de la villa de Irún, Guipúzcoa.

Esta circunstancia ofrece una oportunidad a los estudiosos de la lengua de los vascones para comparar el vascuence empleado por el autor, que creemos es Juan Bautista de Azcúe, con las observaciones sobre la variedad dialectal de Irún formuladas un siglo más tarde por el Príncipe Bonaparte<sup>1</sup>. Y para cotejar con otros documentos referentes a Irún, Fuenterrabía — como el publicado por José María Satrustegui<sup>2</sup> y perteneciente al año 1778—, etc.

## LOS TEXTOS

Se trata de dos sermones. El primero de ellos versa sobre la manera de escuchar la predicación para que ésta sea provechosa; el segundo procura inculcar en los fieles la práctica de la comunión sacramental.

*Cuadernillo.* Hállanse redactados en un cuadernillo compuesto de 16 hojas sin numerar, cosidas con hilo blanco, midiendo 210/215 mm. de largo por 150/155 mm. de ancho. Sería más exacto decir que se trata de 8 hojas dobladas por la mitad, dando como resultado las 16 hojas del tamaño indicado.

El primer texto ocupa las siete primeras páginas. Viene a continuación el segundo, que se extiende por catorce páginas, hallándose tres de ellas en blanco en la mayor parte de su superficie. Hay también en blanco cinco páginas enteras, partiendo en dos el texto; más otras ocho páginas vacías de texto al final del cuadernillo.

1. BONAPARTE, Louis Lucien 1877. *Observations sur le Basque de Fontarabie, d'Irun etc.* París.

2. SATRUSTEGUI, José María 1979. “Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía”. *Fontes* 32 (1979), 287-302.

*Filigrana.* Se ven al trasluz tres clases de filigrana, situadas todas ellas en el centro de las páginas sin doblar. Una vez dobladas éstas, la filigrana se distribuye por dos páginas.

En el primer documento aparecen dos tipos de filigrana. El primer tipo (Fig. N.º 1) se reduce a las palabras SARRANGE —o tal vez SARRANCE— y

SARRAINCE  
BEARN

Fig. N.º 1.

BEARN, colocadas en dos líneas, una debajo de la otra. La otra filigrana (Fig. N.º 2) presenta tres círculos tangentes dispuestos en posición vertical. Los dos círculos inferiores muestran en su interior sendas flores, que podrían ser margaritas. El círculo superior alberga una cruz, habiendo otra cruz encima del mismo. Entre los círculos inferiores se lee, a la derecha, FIN; a la izquierda, 1783 —no estamos seguros de la última cifra de esta fecha—. A la altura del círculo superior, a ambos lados del mismo, hay dos figuras que recuerdan a dos manos.

En el segundo documento aparecen esos dos tipos de filigrana que acabamos de describir, más un tercer tipo (Fig. N.º 3). Este es muy semejante al segundo de los descritos arriba, siendo su mayor diferencia la de que en los dos círculos de abajo se dibujan sendos corazones en lugar de flores. La fecha es también 1783, con la duda sobre la última cifra.

*Historia.* No sabemos cuándo ni cómo llegaron los sermones a manos de Martín de Goyeneche, autor por su parte de varias piezas de oratoria sagrada en vascuence, que se conservan en el Archivo de Navarra, fondo Bonaparte<sup>3</sup>.

Goyeneche nace en Elizondo<sup>4</sup> el día 9 de abril de 1817, siendo su nombre completo “Martín Bernardo Ezequiel”. Es el segundo de ocho hermanos, tres de los cuales murieron a edad temprana. Su padre era “Felipe Ignacio de Goyeneche” y su madre “María Bautista Azcona”, naturales de Narbarte y Donamaría respectivamente, residentes en Elizondo. El padre era comerciante, como lo expresa él mismo en los libros que poseyó con frases como estas: “Soy de Felipe Goyeneche, comerciante en Elizondo à 10, de julio de 1840”, “Puede muy bien

3. GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos 1984. “Catálogo de los manuscritos de Bonaparte”, *Euskera* XXIX (1984-1), 23-184.

Cf. pág. 62, núm. 65; pág. 63, núm. 70; y pág. 64, núm. 76. No indica el autor de este último. Pero leemos en la RIEV (1913), pág. 189, núm. 66, que el autor de esos tres sermones es “D. Martín Goyeneche”. Opina lo mismo el P. *Jorge de Riezu*, que tuvo la oportunidad de verlos y entresacar las formas verbales utilizadas en ellos, antes de su salida de Lecároz el año 1936.

4. Cf. *Libro 4.º de Bautizados. Años de 1787 a 1824*. Elizondo, folio 183.

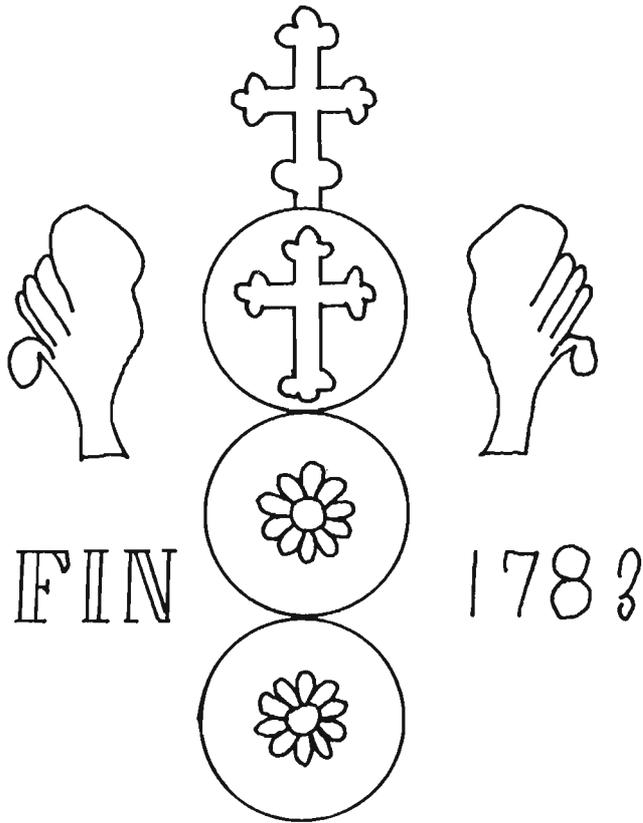


Fig. N.º 2.

que este libro pertenezca á D.<sup>n</sup> Bernardo Goyeneche; y si no á Felipe Goyeneche Comerciante en Elizondo á 14 de Agosto de 1840.”.

Martín de Goyeneche<sup>5</sup> figura como “Vicario interino” de Elizondo por vez primera el 5 de febrero de 1845. Aparece<sup>6</sup> como “Vicario” a partir del día 21 de julio de ese mismo año. Muere<sup>7</sup> en Elizondo el día 18 de diciembre de 1861, a los 44 años de edad, siendo vicario de su parroquia. Nombra heredero a su padre “Felipe Goyeneche”, y entre los albaceas se encuentra “Ecequiel Goyeneche, hermano del finado”.

Como hemos indicado arriba, Goyeneche es autor de varios sermones que han llegado hasta nosotros<sup>8</sup>. El primero de ellos versa sobre la Inmaculada y es del año 1845; el segundo es de 1847 y está dedicado a San Antonio Abad; el tercero y último pertenece al día de la Asunción y es igualmente de 1847. Dos de ellos fueron predicados también en Urrugne, además de, como es de suponer, en Elizondo.

5. En los libros parroquiales firma siempre *Martin Goyeneche*, y no “Martín de Goyeneche”. En algún libro de su propiedad usa la preposición *de*.

6. Cf. *Libro 1.º y 2.º de Difuntos, Años 1567 a 1877*, Elizondo, folio 323.

7. Cf. el libro de la nota precedente, folio 363.

8. Cf. nota núm. 3 de arriba.

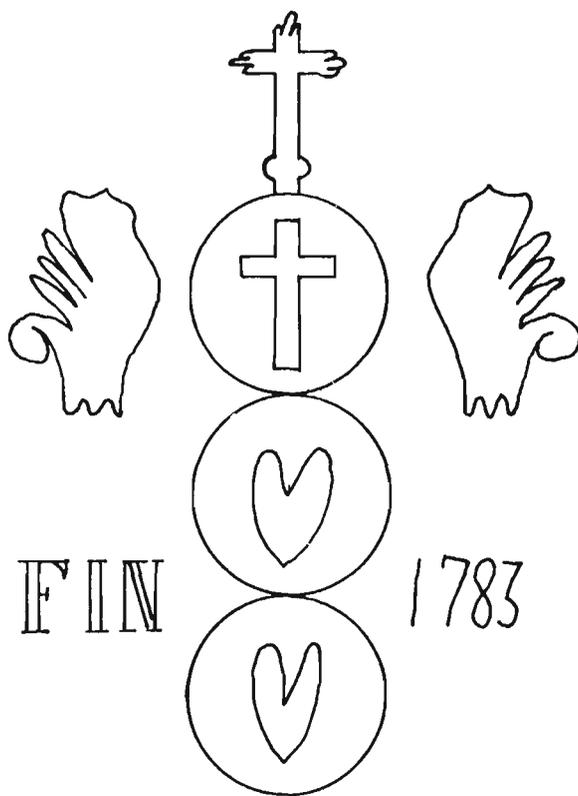


Fig. N.º 3.

## AUTOR, LUGAR y FECHA.

*Autor.* En la página en que concluye el segundo texto, en el fondo de la misma, encontramos el comienzo de una carta, que dice así:

“Irun, y Agosto 6 de 81. / Amigo, y S.<sup>o</sup>: el día treinta del pasado / recibí la favorecida, donde me manda—/ba entregasse los ciento, y veinte de Vell.”<sup>9</sup>

Consideremos que la grafía de esta misiva coincide con la de los documentos que publicamos. Siguiendo esta pista, consultamos los libros de la iglesia parroquial de Santa María del Juncal, de Irún, correspondientes a estas fechas, y llegamos a la conclusión de que el autor es, con toda probabilidad, “D.<sup>n</sup> Juan Bautista de Azcùe”<sup>9</sup>.

El 12 de febrero de 1781 leemos en el *Libro 5.º de Bautizados*<sup>10</sup> de Irún: “Nombre por mi Theniente á D.<sup>n</sup> Juan Bauppta (sic) de Azcùe/ Presbittero con comision que le di para el egercicio de ttodos / los acttos Parroquiales por conocer en el la deuda suficien-/cia para dho ministerio y concurren las calidades de com-/fesor y demas requisittos. Y para que sus asientos de Baup-/ttizados en

9. En el *Libro 3.º de Casados. 1773-1825* firma siempre *Azcùe* a partir del día 3 de septiembre de 1781. Hace lo mismo siempre en el *Libro 5.º de Bautizados* desde el día 27 de mayo de 1782.

10. Cf. folio 61.

este Libro y demas sus acttos hagan enttera feè / y lleuen balido efecto firmè en esta Vniversidad de Irun / dhos dia mes y año / D.<sup>n</sup> Miguel Ant.<sup>o</sup>. de Espilla”<sup>11</sup>.

Su primera actuación como Teniente de Rector es en un bautizo<sup>12</sup> celebrado el día 15 de febrero de 1781: “bauptticè io el Theniente... D.<sup>n</sup> Juan Bautista de Azcue”. Figura como Rector Interino<sup>13</sup> desde el día 6 de junio de 1784; y por última vez<sup>14</sup>, el día 4 de julio de 1787. Coincide su desaparición de la parroquia de Irún con el nombramiento de un nuevo Rector para la misma. El nuevo Rector es “D.<sup>n</sup> Manuel Antonio de Iparraguirre”, el cual dice<sup>15</sup>: “por desestimiento, q.<sup>e</sup> hizo D.<sup>n</sup> Miguel Antonio de Espilla fui nombrado Rector dela Iglesia Parrochial Santa Maria del Juncal de esta vniversidad de Irun”, y añade que empezó a ejercer todos los actos correspondientes a su ministerio el día 6 de julio de 1787.

A partir de la fecha arriba señalada, 4 de julio de 1787, no hemos podido localizar a Juan Bautista de Azcúe, perdiendo su pista. A él consideramos como autor de los escritos que damos a conocer, pues la grafía empleada en los libros parroquiales concuerda con la usada en los sermones.

*Lugar.* Opinamos que los predicó en Irún, pues hay varios rasgos propios del subdialecto de Irún, dados a conocer por Bonaparte. Tratamos este aspecto tras la sección dedicada a la gramática.

*Fecha.* Habrían sido compuestos a partir de 1783, si la lectura de las filigranas es correcta. Esta mismas ofrecen el argumento de que no pueden ser anteriores a 1780, pues las tres primeras cifras no ofrecen la menor duda. Como fecha más tardía propondríamos la de julio de 1787, en que Azcúe actúa por última vez en la parroquia de Irún.

No hay contradicción entre la fecha inicial de composición que proponemos, basados en la posible lectura de las filigranas, o sea, el año 1783, y la fecha en que fue escrita la carta, que es 1781. El papel empleado para la carta ostenta la filigrana que dice SARRANGE o SARRANCE y BEARN, sin que se indique la fecha de su fabricación.

## NUESTRO TRABAJO

Al preparar el presente trabajo hemos tenido presente el aspecto dialectal que pudieran ofrecer los documentos que publicamos. Pretendemos con ello contribuir a un mejor conocimiento de la lengua vasca en el tiempo y en el espacio.

Tal vez hayamos sido demasiado detallistas en la sección dedicada a la gramática. Pero queremos que se conozca lo mejor posible la grafía usada en determinado período y que sirva para datar o ubicar otros documentos del pasado de

11. Según nos dijeron en el *Archivo Diocesano* de Pamplona, otras veces aparece el apellido con una *l*, por tanto *Espila*. En los libros de Irún sólo lo hemos hallados escrito con *ll*, o sea *Espilla*.

12. Cf. *Libro 5.º de Bautizados*, folio 61v.º

13. Cf. el mismo libro, folio 100v.º

14. Cf. *Ib.*, folio 131v.º

15. Cf. *Ib.*, folio 131v.º/132.

la lengua. Dígase lo mismo de los comportamientos fonéticos y de los usos de las formas y las palabras.

*Signos empleados*

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
c.	conjunción
n.	nombre
pr.	pronombre
v.	verbo

## A. Gramática

### I. GRAFIA Y FONÉTICA

#### 1. Vocales.

Encontramos las cinco vocales esperadas, que corresponden a otros tantos fonemas. Es de notar que se usa el grafema *i* para representar la consonante fricativa sonora, salvo en la voz *ya* 'ya', 1, 1, 3; 1 1, 4; 1, 1, 5. Pero en esta misma palabra se emplea *i* varias veces, como *ia* 'ya' en 1, 4, 2 y 1, 5, 2 (dos veces).

No se da *v* por *u* al principio de palabra; ni *u* por *b* o *v* en el interior de la misma.

#### 2. Consonantes.

La base del consonantismo, como también la del vocalismo, está en el castellano.

##### 2.1. Oclusivas.

2.1.1. En las voces de origen extraño se mantienen la *b* o la *v* originarias para expresar la *bilabial sonora*. Así, *virtutea*, 1, 7, 2; etc. Por excepción, hallamos *boza*, 1, 7, 2; *De balde*, 2, 6, 4.

En las voces que se podría llamar más vascas o más asimiladas, vemos la *v* en *aviatu* y sus derivados: *aviatu*, 2, 1, 1; etc. Domina ampliamente la *v* en *vici* y derivados: *vici*, 2, 7, 2; etc.; pero *bicia*, 2, 3, 1; 2, 5, 1. Se da una vez *villacera*, 1, 4, 2; pero varias veces *billa*, 1, 4, 2; etc.; y una vez *billacen*, 1, 5, 1. Escribe una vez *vider*, 1, 2, 4; pero varias veces *bider*, 1, 2, 2; etc. Usa *bio(t)z* más que *vioz*, como *biotz*, 1, 2, 2; *viocean*, 2, 12. Llega a escribir una vez *vai-*, en *vaita*, 1, 3; pero de ordinario emplea *bai*.

No aparece el grafema *u* por *b* o *v* en el interior de palabra, según se ha expresado al hablar de las vocales.

2.1.2. La consonante *dental sorda* no se reduplica, salvo en *tuzttelaric*, 1, 4, 1.

2.1.3. La *velar sorda* seguida de *u* aparece una vez representada por el grafema *q*, en *Pazquac*, 2, 5, 2; pero *Pazcu au*, 2, 12. Hallamos *ch* por *cen* *Jesu Christoc*, 1, 1, 2; y en los derivados de *christau*, aunque no siempre, como *Christabac*, 1, 2, 3; etc.; pero *Cristau*, 2, 8, 1; etc. Contra la etimología, escribe *Chatolicoac*, 2, 12; pero *Catolicoac*, 2, 1, 2; etc.

##### 2.2. Fricativas.

2.2.1. Hallamos *ph* por *fen* una sola palabra, el nombre propio *Phares*, 1, 7, 1; en cambio, *Josefec*, 1, 4, 2 y en otros casos.

2.2.2 la *dorso-alveolar sorda* seguida de las vocales *e* o *i* se escribe con *cy* a veces con *z*, así, *zetazela*, 1, 6; pero *cetazela*, 1, 6.

2.2.3. La *ápico-alveolar sorda* se expresa una vez con doble *ss*, en *Santissimoa*, 2, 2, 3; pero *Posible*, 2, 13; y otras expresiones.

2.2.4. La *palatal sonora* se representa con el grafema vocálico *i*, como se dice en el apartado dedicado a las vocales. Sólo se da una excepción, como se indica en ese mismo lugar.

2.2.5. La *palatal sorda* se escribe con *so* con *x*, a nuestro entender. Así interpretamos la *s* de *isuria*, 2, 6, 5; *isurceco*, 2, 6, 5; *isurcen*, 2, 9, 3; y la *x* de *ixuria*, 1, 1, 4.

En otras ocasiones, la *x* puede equivaler a los sonidos *ks*, como en *maxima*, 1, 3; *auxilioac*, 2, 7, 1; o a la *s*, como en *excusa*, 2, 1, 1; pero *escusac*, 2, 2, 3; *pretextoac*, 2, 10, 2; pero *pretestoa*, 2, 7, 2. Puede ser *j* en *ejercicio*, 2, 9, 2; *exercitutic*, 2, 7, 1.

2.2.6. La *velar sorda* seguida de *eo* de *ise* escribe con *go* *j*, como *egemplo*, 2, 10, 1; *heregeac*, 2, 3, 1; *sujetacen*, 1, 1, 3. Puede representar este sonido la *x* en *ejercicio*, 2, 9, 2; *exercitutic*, 2, 7, 1.

### 2.3. Africadas.

2.3.1. La *ápico-alveolar* una vez tan sólo aparece con *ts*, en *uts eguiñac*, 1, 4, 2. Donde se espera ese sonido nos encontramos con el grafema *s*, como *eracusi*, 1, 2, 2; *losaz*, 2, 13; y hasta *useguiñaz* (comparar con *uts eguiñac*), 2, 13. Alguna vez se coloca una *i* delante de la *s*, como *eisaiaren*, 2, 6, 3; *eisai*, 2, 6, 4; una vez se pone encima de la *s* un punto, como el de vocal *i*, en *esaiaren*, 2, 7, 2; finalmente hallamos la *s* a secas, como *esaiac*, 2, 5, 1.

2.3.2. La *palatal* se expresa con *ch*, como *alchaacen*, 1, 1, 3; *icheco*, 1, 4, 1.

2.3.3. La *dorso-alveolar* se escribe con *co z* las más de las veces. No es raro encontrar con *tz* las palabras *biotz* e *itz* y los derivados de ambas; más alguna otra palabra. Nunca encontramos con *tz* la terminación verbal *-zen*. Así, *itz*, 1, 1, 2; pero *izaren*, 1, 1, 4; *biotz*, 1, 2, 2; pero *biozetan*, 1, 2, 3; *eriotzera*, 1, 1, 4; *sustentuzat*, 1, 2, 2; *uci*, 2, 3, 2; pero *Utzico*, 1, 2, 3. Cf. por otra parte *itzandu*, 1, 1, 3 e *izandu*, 1, 1, 3; *itzan bat*, *eta izate bat*, 1, 1, 5.

No vemos *tz*, sino *co z*, detrás de consonante. Así, *berce*, 2, 8, 1; *arranzari*, 1, 2, 3; *eranzuten*, 2, 1, 2.

Tampoco hallamos *tz* en los grupos consonánticos de las palabras derivadas del latín, como *cc*, *sco nc*. Ejemplos son *instruccio*, 1, 3; *perfeccio*, 2, 4, 2; (tal vez no se pronunciaba *kz*, sino *z*, como podría dar a entender *destruccioa* —con una sola *c-*, 2, 7, 1); *Discipuluaqui*, 2, 12; *principioan*, 2, 3, 3.

Sucede lo mismo al encontrarse *-z* final de palabra y *c-* o *z-* en comienzo; *ecen*, 2, 6, 2; *eciran*, 2, 9, 2; *ezuten*, 2, 6, 4. Escribe *eztigunen* 2, 4, 3, queriendo tal vez escribir *etzigun* (?).

### 2.4. Nasaes.

2.4.1. La *bilabial* se combina con *b*, pero no con *v*; y se usa constantemente *n* en *ainberce*: *dembora*, 1, 2, 3; *Cembat*, 2, 11, 3; *converticeco*, 1, 3; *ainberce*, 1, 1, 2 (y *ain berce*, 2, 7, 1).

Se combina igualmente con la *p*, salvo en una ocasión, que lo hace la *n*: *templo*, 1, 1, 4; pero (y es la excepción) *comparaciotan*, 1, 1, 2 frente a *comparacio*, 1, 4, 1.

2.4.2. La *palatal ñ* aparece tras diptongo cuyo segundo elemento es la vocal *i*, la cual desaparece y ese es el resultado ordinario en tales condiciones. Vemos *gañean*, 1, 5, 2; *ceñetara*, 1, 6; y otros casos.

No raras veces, la *ise* mantiene, y tenemos *ceiñ*, 1, 5, 1; *ceiñec*, 1, 1, 5; *Beñere*, 1, 3. Otras veces no se da el resultado *ñ*, como *cein*, 2, 4, 4; *erreinuco*, 1, 5, 1 (siempre que se dan casos de *erreinu* o *erreino*).

Aparece igualmente *ñ* después de la vocal *i*, como *examiñacea*, 1, 5, 1; *S.*<sup>n</sup>

*Agustiñec*, 1, 4, 3. Con una excepción, que es *doctrinaren*, 1, 2, 3 frente a *doctrinān*, 2, 9, 4. Y en las voces de origen castellano, aunque no esté precedida de *i*, como *dañosoa*, 1, 2, 2; *engañaturic*, 2, 9, 4.

Hay finalmente ocasiones en que desaparece la *i*, sin que se dé como resultado *ñ*. Así, *banon*, 2, 3, 1; etc., frente a *bañon*, 1, 2, 4; etc.; *oranic*, 2, 9, 4 (una sola vez), frente a *orañic*, 1, 4, 3; etc.; *artano*, 1, 7, 2, frente a *artaño*, 1, 7, 2.

### 2.5. Laterales.

2.5.1. No hay nada especial sobre la alveolar.

2.5.2. La *palatal*, o *ll*, se da después de la vocal *i*. O en palabras de origen castellano. Leemos *isillic*, 1, 2, 3; *illac*, 2, 7, 1.; *Gentillara*, 1, 1, 5; *llagarenzat*, 1, 5, 1; *allegatu*, 1, 6; *collare*, 1, 6; 1, 7, 1.

### 2.6. Vibrantes.

A veces se emplea la *vibrante simple* en lugar de la *múltiple*, como *erecebicen*, 1, 2, 2; *eresponditu*, 1, 7, 1; *Ereguea*, 1, 6; *ituriac*, 2, 9, 3; *cerorec*, 2, 9, 3. Consideremos erratas del autor en la mayoría de los casos, si no en todos.

### 2.7. La aspiración.

Encontramos la *h* en palabras de origen castellano, como *deshonestoac*, 1, 4, 2; y otras. La omite en *exortay* y sus derivados, 2, 10, 1; *exortatu*, 2, 11, 3. La hallamos una vez en *haviatu*, 2, 5, 2, frente a *aviatu*, 2, 1, 1; etc. No creemos que se pronunciara la *h* de esas voces.

## 3. Más sobre grafía y fonética.

### 3.1. Mayúsculas.

Nos llama la atención el uso de la mayúscula con nombres de parentesco, como *Aita*, *Esposoa*, *Anaia*, todos ellos en 1, 1, 3; *Aitac*, 2, 1, 1. La emplea también con los gentilicios, como *Judiotic Gentillara*, *eta Griegotic Barbaroen ganaco*, 1, 1, 5; con el título o profesión, como *Morroia*, 2, 1, 1; *Parroco*, *eta Predicadore*, 2, 10, 1; *Autore*, 1, 2, 1; alguna vez con nombres abstractos, como *Jaquinduriaz*, 1, 1, 3. Y no falta algún adjetivo, como *legue Santua*, 2, 2, 1; *gorpuz Santissimoa*, 2, 2, 3; *Apostolu Santu*, 2, 3, 2.

### 3.2. El acento, etc.

3.2.1. Emplea el acento rarísima vez, tanto el agudo como el grave: *guztiá*, 1, 1, 5; *faloséi*, 1, 6; *dirè*, 1, 5, 2; *ecirà̀n*, 2, 10, 1.

3.2.2. Coloca una vez un punto encima de la *s*, como el que se pone sobre la vocal *i*, en *esaiaren*, 2, 7, 2. Cf. arriba *Africadas*.

### 3.3. Unión y ruptura de las palabras.

3.3.1. Dos o más palabras pueden unirse directamente o mediante un guión. La unión más común se da entre el verbo principal y el auxiliar, como *erratendu*, 1, 1, 3; *eldudire*, 1, 3; *aplicadaquioque*, 1, 4, 2. A veces, puede darse con las formas unida y separada en el mismo párrafo, como *biarduzuen* y *biarduzuen*, 1, 2, 3; vemos *poblacen-tu* y *biurcen tu* en 1, 1, 4.

3.3.2. Una palabra puede aparecer partida en dos o más mediante el guión o sin él. Así sucede sobre todo, cuando el lexema se separa del morfema de declinación. Ejemplos son *duten egui*, 1, 2, 2; *ceñengana*, 1, 5, 2; *gaicen-zat*, 1, 4, 2; *icastea-gatic*, 1, 5, 1. Hay casos más llamativos, como *icarazen-zi-zaizquion*, 1, 6; *ci-zaionean*, 2, 3, 3.

Hallamos también separadas las expresiones formadas a base de la desinencia *-az/-ez* y el elemento *gueroz(tic)*. Así, *Obligacen nauzunaz gueroztic*, 2, 7, 1; *dagonaz guero*, 2, 3, 1; *noiz ez guero*, 2, 7, 3.

## II. FONETICA

### 1. Vocales.

#### 1.1. Vocal doble y diptongos.

1.1.1. Encontramos varias veces la *a* repetida, ignorando si se trata de errata o no. Así, *evangelioaaren*, 1, 1, 2; *alchaacen*, 1, 1, 3; *Jaaungoicoaren*, 1, 3; *leoiaa*, 2, 6, 5; *negocioaac*, 2, 8, 1.

1.1.2. El diptongo descendente *au* se deshace y su segundo elemento queda sustituido por la *b* en la voz *Christau*, al agregársele las desinencias de los casos. Así, *Christabac*, 1, 2, 3; *Christabaren*, 1, 5, 2; *Christabei*, 2, 2, 3.

Sucede lo mismo con el diptongo *ei*, desinencia del dativo plural, que en una ocasión se convierte en *egui*, en la palabra *duten egui* (escrita así, partida en dos), 1, 2, 2.

#### 1.2. El hiato.

1.2.1. Se deshace algunas pocas veces el hiato resultante de los encuentros vocálicos *ea*, *ee* y *oa*, cambiándose la primera vocal y convirtiéndose en *i* o en *u*. Tenemos *biar* ‘behar’, 1, 2, 3; *ia* ‘ea’, 1, 5, 1; *diadar*, 2, 7, 1; *biaz*, 1, 6; *ignorantien* (forma del superlativo), 1, 4, 2; *umienzat*, 2, 9, 1; *heregiei*, 2, 3, 3; *eguiazcua*, 1, 7, 1, pero *eguiazcoa*, 2, 6, 1; *deshonestuac*, 2, 7, 3, pero *deshonestoac*, 1, 4, 2; *gastuetan* ‘gaiztoetan’, 2, 2, 3, pero *gastoequin* ‘gaiztoekin’, 1, 5, 2; *juan*, 2, 13.

1.2.2. El hiato resultante del encuentro de la vocal *u* con la vocal *e*, y solo con ella, desaparece con mucha frecuencia. Ello sucede siempre en la segunda persona del plural del pronombre personal, como *zubec*, 1, 4, 2; *zubei*, 1, 4, 2; *zubetatic*, 1, 4, 1.

1.2.3. Sucede también y en las mismas circunstancias en las flexiones verbales, pero con una muy notable diferencia en lo que atañe a la frecuencia entre los dos textos. En el primer documento encontramos *-ue* o *-ue-* unas 54 veces, y *-ube* o *-ube-* 5. En el segundo vemos *-ue* o *-ue-* unas 15 veces, y *-ube* o *-ube-* unas 52. Tenemos *nauzubenac*, 1, 5, 2; *tizubegun*, 1, 5, 2; *dizugube* ‘dizuegu’, 1, 5, 2; *duzube*, 2, 1, 2; *naubenac*, 2, 2, 3; *darizazube*, 2, 12.

1.2.4. No se deshace el hiato en las demás palabras en ninguna combinación de la vocal expresada. Por eso, leemos *bazuac*, 2, 4, 3; *becatuetara*, 2, 6, 2; *Justua*, 1, 2, 4; *escua*, 2, 2, 2.

#### 1.3. La armonía vocálica.

1.3.1. Se da algunas veces la armonía vocálica entre la *i* y la *a*. Sucede ello con mucha frecuencia en las formas verbales, en el plural del adjetivo *guzi*, y en la voz *sentidoriquen*.

1.3.2. Respecto a las flexiones del verbo, en el primer texto dominan las formas *dire*, *direlaric*, etc., sobre *dira*, *dirala*, etc.; en cambio, en el segundo abundan más *ciran*, *ciralaric*, etc., que *ciren*, *cirenac*, etc. Así, *dire*, 2, 4, 2; *di-*

*relaric*, 1, 2, 2; *ziren*, 1, 6; *cirenean*, 2, 3, 2; frente a *dira*, 2, 7, 1; *dirala*, 2, 8, 1; *balira*, 2, 11, 3; *liraque*, 2, 11, 3; *ciñan*, 2, 8, 1.

En cuanto a *guzi*, hallamos *guciec*, 1, 2, 4 (tres veces); *guztiac*, 1, 6; pero *guztiac*, 2, 4, 4.

Fuera de esos casos, sólo hemos localizado *sentidoriquen*, 1, 1, 4.

## 2. Consonantes.

Nos ceñimos a los *grupos consonánticos* y a la *fonética sintáctica*.

2.1. Los grupos consonánticos procedentes del latín o del castellano se mantienen de ordinario en la escritura. Se da alguna vez algún cambio o disolución de ellos, lo que apunta a su verdadera pronunciación. Y no falta alguna vacilación en la escritura, que podría ser indicio de mezcla de dialectos.

2.1.1. Se mantiene el grupo *gn*, como *digno*, 2, 4, 1; *indigno-zat*, 2, 3, 2.

2.1.2. Pasa lo mismo con *ct*, como *Doctore*, 2, 10, 2; *doctrinaren*, 1, 2, 3; *victoria*, 1, 1, 4; *defectoac*, 1, 4, 2; etc.

2.1.3. Se mantienen también los grupos cuyo primer elemento es una consonante nasal. Así sucede con *mb*, menos *ainberce* y *ain berce*; con *nv*; con *mp*, menos en *comparaciotan*; y con *nf*. Suponemos que en todos los casos la nasal se pronuncia *n* y no *m*. Ejemplos: *dembora*, 1, 2, 3; *costumbre*, 2, 2, 3; pero *ainberce*, 1, 1, 2 y *ain berce*, 2, 7, 1; *converticeco*, 1, 3; *comparacen*, 1, 2, 2; *comparacio*, 1, 4, 1; pero *comparaciotan*, 1, 1, 2; *templo*, 1, 1, 4; *cumpliceco*, 2, 9, 2; etc.; *confesio*, 2, 5, 1; *confirmatu*, 2, 10, 1.

Pasa igual con el grupo *ng*, como *Evangelio*, 2, 3, 2. I con el grupo *nc*, como *principioan*, 2, 3, 3.

2.1.4. El grupo *nst* pierda la *n* en una ocasión, que indicaría la verdadera pronunciación de por lo menos esa palabra, que es *i(n)stante*. Hallamos *istante*, 1, 1, 4 e *instante*, 1, 5, 2; 2, 12; *instruccio*, 1, 3; etc.

2.1.5. Los grupos *nd* y *nt* se mantienen sin ningún cambio, salvo *gende* y una vez (*sandu*). Así, *mandamentu*, 2, 10, 1; *santua*, 2, 3, 3; pero *gende*, 2, 7, 1; *Aita Sanduac*, 1, 3.

No deja de llamar la atención el grupo de origen vasco *nt* en lugar de *nd*, que se da en *lenta bicico*, 2, 2, 2 y *lentabician*, 1, 1, 6.

2.1.6. En el grupo *pt* se da una vez su disolución. Tenemos *precepto*, 2, 2, 1; 2, 10, 1 (dos veces); pero *preceto*, 2, 3, 2; *preceptoz* (con *p*), 2, 3, 1; (también hallamos *Bautistac*, 2, 11, 2).

2.1.7. Hay también disolución en una oportunidad en el grupo *cc*; no la hay en *sc*, pero solo hemos hallado un ejemplo. Así, *instruccioa*, 1, 2, 3; *perfeccio*, 2, 4, 2; *accio*, 2, 6, 2; pero, y es el único caso, *destruccioa*, 2, 7, 1. De *sc* tenemos *Discipuluaqui*, 2, 12.

2.1.8. De los grupos *xp*, *xt* y *xc* comprobamos el fenómeno de la disolución en los dos últimos. Vemos *experienciac*, 2, 6, 2; *excesoetan*, 1, 4, 2; *excusa*, 2, 1, 1; pero *escusa*, 2, 8, 1 y *excusac*, 2, 2, 3 y 2, 10, 2; *pretextoac*, 2, 10, 2; pero *pretestoa*, 2, 7, 2 y 2, 8, 1.

2.1.9. El grupo latino *sch* evoluciona a *zk*; menos en dos ocasiones en que se conserva como en su lengua original. La verdad es que las únicas palabras que hemos encontrado son todas derivadas de PASCHA. Así, *pazco*, 2,

10, 1 (dos veces), *Pazcotan*, 2, 11, 3; *Pazcu au*, 2, 12; *Pazquac*, 2, 5, 2; pero *pasco*, 2, 10, 1 (dos veces).

Cuando el grupo es de origen vasco, solo se da la forma *zk*, como *negarrezco*, 2, 11, 2; *dauzcazu*, 2, 9, 3.

2.1.10. El grupo de origen vasco *zt* se mantiene así, salvo algunas excepciones. Estas se dan en la voz *gasto* 'gaizto' y sus derivados, que aparecen siempre con *st*; en *ostasunac*, 2, 11, 2; frente a *oztasun*, 2, 10, 1; 2, 11, 2; y en *baster*, 2, 7, 1. Ejemplos de la primera excepción son *gasto*, 2, 5, 1; *gastoequin*, 1, 5, 2; *gastuetan*, 2, 2, 3; también vemos una vez *gaistoei* (con *-i*), 1, 2, 4.

2.1.11. Se elimina el grupo latino *mm*, castellano *nm*, reduciéndose a *m* en *emendatu*, 2, 4, 3 (dos veces); 2, 5, 2; *emendatuaz*, 2, 4, 4.

2.2. Exponemos aquí algunos comportamientos debidos al *sandhi* o *fonética sintáctica*.

2.2.1. El elemento invariable *bai(t)*, que forma siempre una única palabra con la voz que le sigue, influye tan sólo en la *d*-inicial de palabra, la cual suele ser una forma o flexión verbal, cambiándola en *t*. No afecta a las consonantes *g*-, *z*- o *l*-; y nos referimos naturalmente al aspecto visual, no a la pronunciación real y efectiva.

Así, *baititu* 'bait ditu', 1, 1, 4; *ezpaitaucazue*, 1, 4, 3. En cambio, *baigara*, 2, 4, 3; *bailute*, 2, 7, 3; *baizuen*, 2, 7, 1.

2.2.2. Se tratan aquí los resultados del encuentro de *-z* final de palabra con las consonantes iniciales *b*-, *d*-, *g*-, *l*-, *n*- y *-c/z*- del término siguiente.

2.2.2.1. La *b*- se convierte en la bilabial sorda *p*- en las flexiones del verbo, cuando le precede el adverbio de negación *ez*; pero no pasa tal cosa cuando la *b*- inicial no pertenece a una forma verbal. Tenemos *ezpalituque*, 2, 11, 3; *ezpaitaucazue*, 1, 4, 3; pero *ez bacarric*, 2, 4, 2; *ez biurceco*, 2, 5, 1; *iz* (sic) *batean*, 2, 5, 2.

2.2.2.2. La *d*- se convierte en la dental sorda *t*- en las flexiones del verbo, cuando precede la partícula *ez*; salvo en unas pocas ocasiones: *eztugu*, 2, 11, 2; *ezta*, 1, 1, 2; *eztuzun*, 2, 5, 2, frente a *ez-duzun*, 2, 5, 2 (ambas formas en el mismo párrafo); *ez ditiozu*, 2, 14.

2.2.2.3. La *g*- no sufre cambio detrás de *-z*. Así, *ez garela*, 2, 4, 1; *Obli-gacen nauzunaz gueroztic*, 2, 7, 1; *noiz ez guero*, 2, 7, 3.

2.2.2.4. La *-z* seguida de *l*- o se mantiene o se convierte en *s* en los tres casos que hemos localizado: *ezliraque*, 2, 11, 3; frente a *esluquete*, 1, 5, 2; 2, 11, 1.

2.2.2.5. La *-z* seguida de *-n* sufre el mismo resultado que en el supuesto precedente: *Ez-nuen*, 1, 5, 1; *ez nai izan*, 2, 5, 1; frente a *esnuben*, 2, 12 y *Esnaiz*, 2, 14.

2.2.2.6. La *-z*, en concreto la de la partícula *ez*, seguida de la *c/z*- de las flexiones verbales, se mantiene como dorso-alveolar; no dando como resultado del encuentro la africada correspondiente. Así, *ecelaric*, 2, 13; *ecituen*, 2, 4, 3.

Hallamos una vez *eztigon*, 2, 4, 3, queriendo escribir tal vez *etzigun*.

## III. MORFOLOGIA

Tratamos algunos puntos referentes al nombre y a los pronombres demostrativos y personales. Igualmente, puntos relativos al verbo, que tienen que ver con aspectos dialectales.

1. *Declinación del nombre.*

En lo que toca al *nombre*, damos a conocer los casos que nos parecen más relevantes por su interés dialectal o por otros motivos. Consideramos juntos a los nombres comunes y a los propios, a los que terminan en vocal y a los que lo hacen en consonante.

1.1. El ergativo plural es en *-ak*. Consideramos como fenómenos de la armonía vocálica *Guciec*, 1, 2, 4; *guztiac*, 1, 6, que alternan con *guztiac*, 2, 6, 2; 2, 7, 1; 2, 10, 2. Ejemplos de ergativo en *-ak* tenemos en *Diot... eztela garanoric*, *ceñequin gueiago cumplien duten*, *ala Justuac*, *nola Becatariac*, 1, 3; *Christabac perseveracen zuten beti Apostoluac eracusten cioten doctrinan*, 2, 9, 4.

1.2. El dativo plural es en *-ei*, haciéndolo en una ocasión en *-egi* y otra en *-ai*. Solo en dos oportunidades encontramos la forma que se espera en Irún, o sea; —*aki*. Así, *onei*, *eta gaistoei*, 1, 2, 4; *Christabei*, 2, 2, 3; *Anaiei*, 1, 4, 2; *bezalacuei*, 1, 5, 2; *aurrei*, *eta larriei*, 2, 3, 3; pero *duten egui*, 1, 2, 2, y *lizunquerariai* (sic), 2, 5, 2; y el dativo característico de Irún *Juduaqui*, 2, 11, 2, y *Discipuluaqui*, 2, 12.

1.3. Se da algún caso de contracción en el genitivo posesivo singular, como *Jesu Christoren gorpuzen participante*, 2, 11, 3.

1.4. El caso instrumental singular aparece en una ocasión en *-as*, en *Eguias*, 2, 11, 2. En el plural vemos *milagroaz*, 1, 2, 3, y *gucietaz*, 1, 1, 5.

1.5. El caso inhesivo se construye con *batan*, cuando se trata de seres animados: *gure batan*, 2, 4, 3; *beuren batan*, 2, 2, 3; *Jesu Christoren batan*, 2, 5, 1.

1.6. El ablativo plural de seres inanimados es *-atarik* y *-etarik*, como *becatu mortal guztiataric*, 2, 3, 1; *mandamentuetaric*, 2, 2, 1.

En los seres animados este caso se forma a base de *-ganik*. Así, *semeaganic*, 1, 1, 3; *Bacatariarenganic*, 1, 2, 4; *Maestru divinoa ganic*, 2, 3, 2; *ceuren ganic*, 1, 6; y hasta *Jaun orren Justia* (sic) *gandic* (sic) *-nd-* en esta única ocasión), 2, 11, 2.

Hallamos también *Judiotic*, 1, 1, 5, y *Griegotic*, 1, 1, 5.

1.7. El adlativo destinativo plural de los seres animados es en *-enganaco*, como *Barbaroen ganaco*, 1, 1, 5.

2. *Declinación del pronombre demostrativo.*

Exponemos algunos datos significativos del *pronombre demostrativo*.

2.1. El de primer grado singular se declina *onetan*, 2, 5, 1; *onetara*, 1, 7,

2; etc. Alguna rara vez supone un ergativo *hunek*, y entonces se declina *untan*, 1, 1, 3; *unetaraco*, 2, 13; *unen*, 1, 2, 3, y estos son los únicos casos en que aparece. Y el adverbio *unara*, 1, 4, 2.

En el plural se declina *oc*, como *oc guztian*, 2, 13; *miserable oqui*, 1, 6; *Galda-ciozube oqui*, 2, 4, 3; *oquen guztian contra*, 2, 6, 4; *oquendaco*, 2, 6, 4. Cf. el plural del demostrativo de tercer grado.

2.2. El de segundo grado singular es *ori*, 1, 7, 1; etc.; *orrec*, 2, 12; *orrec berac* 'vos mismo', 2, 11, 3; *orretan*, 2, 2, 3; *orretara*, 2, 2, 3; *orretatic*, 2, 7, 2; *orretaric*, 2, 7, 2.

En el plural aparecen *oiecy oriec*, con muy claro predominio de la primera forma. Hallamos *oiec*, 1, 4, 3; 2, 8, 2; etc.; *oietaric*, 2, 11, 2; *oriec*, 2, 5, 2; 2, 7, 2; etc.; *orienzat*, 2, 7, 3.

2.3. El demostrativo de tercer grado en singular es *ura*, *arc* y *arrec*. Estas dos últimas formas solo las encontramos en una ocasión cada una. Vemos, por tanto, *ura*, 1, 5, 2; 2, 3, 2; *arc*, 2, 13; *arrec*, 1, 5, 1; *aren* 'eius', 1, 7, 2; *artan*, 2, 9, 2; y otras formas.

En el plural aparecen *eiec* y (*ec*), como *tormentu icaragarrieiec*, 2, 6, 4; *eietaz*, 1, 4, 2; *equen constancia*, 2, 6, 4; *anima-equen daco*, 1, 2, 2.

Tal vez el *equen constancia* del párrafo precedente deba traducirse 'su constancia de ellos', más bien que 'su constancia de aquellos'. En el mismo párrafo, es decir, en 2, 6, 4, se dan *oquen guztian contra* y *oquendaco*, que hemos colocado arriba entre los demostrativos de primer grado plural.

### 3. Los pronombres personales.

Seguimos los mismos criterios expresados al hablar sobre el nombre y los pronombres demostrativos.

3.1. El pronombre personal de primera persona singular aparece bajo las formas *ni*, 2, 2, 3; *nic*, 1, 3; *nitaz*, 2, 2, 3.

El adectivo posesivo derivado de él es siempre *nere*, como (*nic*) *nere*, 1, 5, 1; (*ura*) *nere*, 1, 6; (*zu*) *nere*, 1, 7, 1.

3.2. El de segunda persona singular aparece en *zuc*, 1, 5, 1, y *cerorec* (sic -r-) 'vos', 2, 9, 3.

El posesivo correspondiente es *zure* o *cere*. Así, (*zuc*) *cere*, 1, 6; 1, 7, 1; etc.; (*zuri*) *cere*, 2, 5, 1; (*arc*) *zure*, 1, 7, 1; (*ura*) *zure*, 2, 5, 1; 2, 8, 1; *hi* (sujeto) *zure*, 2, 13; (*zuc*) *zure*, 2, 13; (*zuc*) *zere*, 2, 13; 2, 14.

3.3. El pronombre personal de primera persona plural aparece como *gu*, 2, 4, 3; *guc*, 1, 3; *guri*, 1, 1, 2; *guretaco*, 2, 11, 3.

El posesivo derivado de él es *gure* la mayoría de las veces. Se da a veces *gueuren*, y en una ocasión hallamos *gueren*. Ejemplos: (*ura*) *gure batan*, 2, 4, 3; (*arc*) *gure*, 2, 4, 4; (*guc*) *gueuren*, 2, 4, 1; 2, 13 (dos veces); (*guc*) *gueren* (sic -er-), 2, 11, 2; pero *guc... gure*, 2, 7, 2.

3.4. El de segunda persona del plural es *zubec*, apareciendo una vez *Ceurac beurac*. Otros casos son, además de *zubec*, 1, 4, 2; 2, 8, 2; etc.; y *Ceurac beurac*, 1, 3, los siguientes: *zubei*, 1, 4, 2; *zubequin*, 2, 12; *zuben zat*, 1, 4, 2; *zubenganaco*, 2, 11, 2; *zubetaric*, 1, 4, 1.

El pronombre posesivo se presenta como *zuben* y *ceuren*. Así, (*nic*) *zu-*

*ben*, 1, 2, 3; (*ura*) *zuben*, 1, 5, 2; (*arc*) *zuben*, 1, 2, 3; *Zubec... zeuren*, 1, 4, 2; (*zubec*) *ceuren*, 1, 4, 2; 2, 11, 3; (*zubec*) (acusativo) *zeuren*, 1, 5, 2; 2, 1, 2.

#### 4. *Alguna observación sobre la declinación nominal.*

Nos llama la atención la forma extraña de formar los casos que emplea de vez en cuando el autor.

4.1. Uno no espera *asco Christabaren estadua*, 1, 5, 2, ni tampoco *cer espirituarequin*, 1, 2, 3, ni *berce gañeraco obligacioaren gañean*, 1, 3.

4.2. Tampoco se espera *eisai oquen guztian contra*, 2, 6, 4; o *Bienaventuratu guztian contra*, 2, 13.

4.3. Comienza la desinencia de caso con una *a* en lugar de la *e* en *pasco eguberriatacoan*, 2, 10, 1; *sermoiatara*, 1, 3; (pero *becatuetara*, 2, 6, 2); *baster guztiatan*, 2, 7, 1; *becatu mortal guztiataric*, 2, 3, 1; *medioric seguruenataric*, 2, 6, 1.

4.4. No cambia la *-a* final en *e*, en *gure animatan*, 2, 9, 3; *demboratan*, 1, 3.

#### 5. *Algunos puntos de morfología verbal.*

Se exponen la formación del futuro, algún caso aislado de supresión de la *-n* final en el pasado, el comportamiento del participio combinado con determinados tiempos y, finalmente, consideramos brevemente los tratamientos.

5.1. Los verbos cuyo participio termina en las consonantes *-n* o *-la*ñaden la desinencia *-en* para la formación del futuro, salvo en tres ocasiones, que son *izango*, *esango* y *emango*. Estas tres últimas formas solo aparecen una vez cada una, frente a la mayor frecuencia del sufijo *-en* para la formación del futuro de esos mismos verbos. Encontramos *izanen*, 1, 6; 2, 3, 3; etc.; *esanen*, 2, 4, 2; etc.; *erranen*, 1, 2, 3; *emanen*, 1, 6; 1, 7, 1; *eranzunen*, 2, 1, 2; *egonen*, 2, 2, 3; *juanen*, 2, 4, 4; *eguiñen*, 2, 5, 2; e *illen*, 2, 2, 2. Y *emango*, 2, 11, 1; *Esango*, 2, 9, 4; *izango*, 2, 12.

5.2. Sólo una vez encontramos el pasado construido sin la *-n* final, tal vez por olvido, y es en *guelditu cira*, 2, 7, 1.

5.3. El participio de los verbos terminados en *-tu* o en *-i*, pierde esa terminación cuando el verbo se conjuga en imperativo, subjuntivo o potencial. Así, *Cantaziguzczue* ‘cantate nobis’, 1, 5, 2; *aprovechadiezazuen*, 1, 2, 3; *aplicadaquioque*, 1, 4, 2; *sar zatezte*, 1, 5, 2; *arzazube*, 2, 2, 3; y *Ecus-zazue*, 2, 7, 1; *iducazquizu*, 1, 7, 1; *aguer nadien*, 2, 13; *ifin nazazun*, 2, 14; *Iracordezquezue*, 2, 3, 1.

No se omite cuando el participio está en segundo término, como en *eza-tazela asustatu*, 1, 6 (solo hemos hallado este ejemplo). Tenemos también *urbil didadien*, 2, 13, que podría ser *urbildu dadien*, como expresamos en el apartado en que alineamos las flexiones del verbo; o tal vez una confusión en lugar de *urbil dadien*.

5.4. En una oportunidad encontramos el tratamiento de *berori*, o más exactamente, el de *ori*, dirigiéndose a Dios, a quien se le llama *Jauna*. Veamos: *Ez ta asco guretaco Jauna orrec berac convidagazan bere maiera...?*, 2, 11, 3.

En los demás casos, que no son muchos, se emplea el de *zu*. Así, leemos: *Jauna, comunioan disponituric dauzcazu guc bear ditugun graciac... cumpliceco fielqui cerorec (sic -r-) ifini guiñuzun estaduarequin, 2, 9, 3*. O esto otro: *¿Posible da Jauna aguer nadien ni zure aurrera, nola permiticen duzu zure oñetan pecatari... au, nola uzten diozu urbil didadien zere aldarera. Nic, Jauna, eguindut pecatu... Zure contra... 2, 13*. Y finalmente: *eztizut Jauna escacen ifin nazazun cere servizari fielen artean. Esnaiz digno Jauna conta nazazun cere umen artean... Baña, Jauna,... zure erreinuan badire lecu bat baño gueiago, 2, 14*.

## B. Dialecto de Irún

En la obra del Príncipe Bonaparte que citamos en la primera nota de pie de página de la Introducción a este trabajo, se califica al vascuence hablado en Lezo, Fuenterrabía, Irún, Oyarzun, Arano y Goizueta como de origen alto navarro septentrional (pág. 6). Y más adelante (pág. 14) afirma que las palabras de Irún y Fuenterrabía se alejan de las del guipuzcoano general o literario, y se acercan a menudo a las del labortano, que es el dialecto más parecido al alto navarro septentrional. En Irún y Fuenterrabía se habla este dialecto, si bien en su subdialecto más híbrido. Como prueba de todo ello, pone una larga lista de palabras (págs. 15-29), que en gran parte son flexiones del verbo, comparándolas con las guipuzcoanas y labortanas correspondientes.

Apoyándonos en el trabajo de Bonaparte, intentamos localizar algunos rasgos propios del euskara de Irún que puedan darse en nuestros documentos.

### I. FONETICA

#### 1. Vocales.

1.1. Corrigiendo la forma *gauaz* de Vinson, nos da Bonaparte *gabaz* (pág. 41), deshaciendo el diptongo descendente *au*, como sucede en nuestros textos en la voz *Christau*, que se transforma en *Christabac*, etc., según vimos arriba en la sección dedicada a la fonética.

Creemos que pasa lo mismo en *abatik* 'ahotik' (pág. 41) que pone el Príncipe, corrigiendo nuevamente a Vinson, que ha publicado *auatik*. En los textos que publicamos hallamos *abatic*, 2, 6, 2, aunque también *agotic*, 1, 5, 1; *agoan*, 1, 4, 2.

#### 1.2. El hiato.

1.2.1. Bonaparte considera característica del habla de Irún la permutación de las vocales *ey* o finales de palabra en *iy* en *u* (32, Nota 2). Nuestro autor sólo lo hace algunas pocas veces (Cf. arriba), deshaciendo así el hiato.

Hallamos casos del mismo fenómeno en interior de palabra, tanto en Bonaparte: *zuazte* (38), *zeguen* (39) —en que la *-o-* se ha cambiado en *-u-* interior de palabra—, como en nuestro autor: *biar* 'behar', *diadar*, *juan* (Cf. s.)

1.2.2. Cuando las vocales *i* o *u* van seguidas inmediatamente de otra vocal, Bonaparte coloca siempre una *y* o *b* epentéticas entre ambas vocales (págs. 33-46): *ziyoten*(35), *Jeremiyas*(43), *zubela*(33), *orduban*(38). En la pág. 11 ha afirmado que, entre los pueblos que hablan este subdialecto, sólo en Irún toman *b* las voces terminadas en *-u*: “le mots terminés par *u* ne prennent le *b* continu qu’à Irún”, y aduce como ejemplo *buru*, que se convierte en *buruba* en Irún.

El autor de los sermones no añade nada detrás de la *i*; *y*, en cuanto a la *u*, sólo incluye la *b* si va seguida de la vocal *e*, y únicamente en unos tipos limitados de palabras (Cf. s.)

### 1.3. La armonía vocálica.

1.3.1. No habla de ella el Príncipe. En sus listas de palabras hallamos *guziyek*, añadiendo que es nominativo del plural y forma propia de Irún (21). Esa es la forma más atestiguada en nuestros textos, según expusimos arriba.

Otros casos los vemos en ciertas formas verbales, como *dire* (19), *nitzen* (24) al lado de *nitzan*(24), *ziñen*(29) y *ziren*(29). Dijimos arriba que en los textos del siglo XVIII hay distinto comportamiento entre el primero y el segundo en este asunto. Mientras en el primer texto dominan las formas *dire*, etc., en el segundo abundan más las formas *dira*, etc.

## 2. Consonantes.

### 2.1. Algunos sonidos aislados.

Afirma B. que en Irún, Fuenterrabía y Oyarzun son frecuentes “Le *j* guttural et le *ch* espagnol” (10), y que “Les sons mouillés *ll* et *ñ* y existent” (ib.).

Basta ver lo expuesto en la sección que hemos llamado Grafía y Fonética para comprobar que Azcúe hace uso de todos ellos siempre que se le ofrece la oportunidad.

### 2.2. Grupos de consonantes.

Dice B. que la *z* delante de *t* se transforma a menudo en *sen* las flexiones verbales, sobre todo en Fuenterrabía; y que también sucede a veces delante de otro tipo de palabras y de otras consonanteds (10 s.): *dityuste* ‘dituzte’, y *aispa* ‘aizpa’.

En Azcúe no se da este fenómeno en las flexiones verbales en lo referente a *z* + *t*, pero sí en alguna que otra palabra, como *baster*, *gasto*, *ostasun* junto a *oztasun*, como queda dicho en la sección Fonética.

En esa misma sección hay ejemplos de *z* convertida en *s* delante de *l*-o *n*-iniciales, debido al sandhi o fonética sintáctica.

## II. MORFOLOGIA

### 1. Sobre la declinación.

1.1. Hemos comentado el nom. pl. *guziyek* en la sección precedente.

1.2. De *gizonaken* ‘gizonen’ y *gizonaki* ‘gizonai’ propios de los alrededores de Irún y Fuenterrabía (5), sólo hemos hallado dos ejemplos del segundo en Azcúe: *Juduaqui*, 2, 11, 2, y *Discipuluaqui*, 2, 12.

1.3. Según B., “La postposition *gan*, à la guipuscoane, et non pas *baitan*, est

employée dans ces localités, comme dans *gugan* “en nous”, au lieu de *gu baitan*” (11s.).

Hemos visto arriba que el inhesivo se construye con *batan*, cuando se trata de seres animados: *gure batan*, etc.

1.4. Frente al guipuzcoano *nizaz*, *orrezaz*, sería *nitaz* y *ortaz* en Irún, etc. (12).

Ese mismo comportamiento vemos en Azcúe: *nitaz*, 2, 2, 3; *orretaz* (no *ortaz*), 2, 4, 3.

1.5. En lugar de *berense* usaría *beuden*(17). En Azcúe hallamos *beuren*(con *-r*) y *beren*, con ventaja para la segunda forma en cuanto a la frecuencia se refiere. Tenemos *beuren*, 1, 5, 2; 2, 2, 3; etc.; y *beren*, 2, 6, 5; etc. —siempre en el segundo texto, alternando con *beuren*—.

## 2. Morfología verbal.

2.1. En tiempos de B. no se formaba ya el futuro perifrástico añadiendo la terminación *-en* a los participios acabados en *-n*; cosa que sí ocurría en la época de Larramendi (6s.).

En los escritos de Azcúe perdura todavía el fenómeno detectado por Larramendi, aunque comienza tímidamente la invasión de las formas guipuzcoanas.

### 2.2. Las flexiones verbales.

2.2.1. Son características de esta zona las formas *dut*, *duzu*, etc. (6). Estas son las flexiones que emplea Azcúe, como puede comprobarse en la sección dedicada a las flexiones verbales en nuestro trabajo. Emplea una vez *degu*, que luego cambia en *dugu*.

2.2.2. Son propias de Irún y Fuenterrabía las formas *gara* (20), *zara* (27) y *zarate* (28), frente a las guipuzcoanas *gera*, etc. Esas son las que aparecen en nuestros escritos.

2.2.3. En esos mismos lugares se emplean *den* y *dela* (18), *garen* y *garela* (20), *zaren* y *zarela* (28), al paso que el guipuzcoano usa *dan* y *dala*, etc. Dígase otro tanto de *zen* y *zela* (28), al lado de *zan* y *zala*.

Azcúe siempre escribe *deny dela*, *ceny cela*. En las otras formas vacila entre el uso navarro y el guipuzcoano. Así, *garen* una vez y *garala* otra vez; una sola vez *zaren* y tres veces *zarala* o *zaran* (Cf. *Formas Verbales*).

2.2.4. En Fuenterrabía e Irún se dice *dire*, *diren*, *direla* (19), *nitzan* (sic *-an*) y *nitzen* (24), *ziñen* (29), *ziren* y *zirela* (29).

Azcúe vacila entre esas formas y las guipuzcoanas *dira*, *diran*, *dirala*, *nintzan*, etc. En consecuencia, emplea *dire* y sus derivados con mayor frecuencia que *dira* y los suyos; usa siempre —dos veces— *nincen* (sic, con *-n*); emplea *ciñan* —solo aparece una vez—; utiliza más *ciran* y sus derivados que *ciren* y los de este.

2.2.5. Afirma B.: “La seconde personne du pluriel du présent de l’indicatif, de l’impératif, du subjonctif et du potentiel se termine, en général, par *ute* ou *uten*, mais les terminaisons *ueet* *uen* peuvent être entendues à Irun chez ceux qui demeurent près des bords de la Bidassoa. Cer derniers préfèrent *duzue* à *duzute* “vous l’avez”, tandis que le contraire a lieu partout ailleurs” (13).

Consecuente con ello, vemos que da como de Irún *duzue* y *duzute* (19), *za-*

*zue*(28), *dezakezue*(18) y *dezazuen*(18). También en Arano se emplean *duzuey zazue*.

Azcúe no emplea nunca las flexiones en *-ute* o *-uten*, sino las que terminan en *-ue* o *-uen*. E intercala con frecuencia una *-b-*epentética, resultando *duzube*, *zazube*, etc.

2.2.6. Son formas de Irún y Fuenterrabía *genuen*(21), *genuke*(21), *zenuen*(29), *zenuke*(29), etc., siendo las guipuzcoanas *genduen*, etc.

Azcúe utiliza las primeras, como *guenuen*, *cenuque*, *zenuquete*, (sic, *-quete* y no *-teque*, forma ésta última de B.)

2.2.7. Es propia de Irún y F. la forma *gaitean*, equivalente a la guipuzcoana *gaitezen*(20). No aparece en Azcúe, que utiliza *gaitecen* y *gatecen*.

2.2.8. Finalmente, serían de estos lugares las formas *zarate* y *zate*, equivalentes a la guipuzcoana *zerate* y a la labortana de Sara *zarate*(28).

Azcúe usa *zate* en una oportunidad, inclinándose por *zarate* en todas las demás.

### III. LEXICO

A diferencia del dialecto guipuzcoano, emplea el subdialecto de estos lugares *deus* por *ezer*(6), *eldu naiz* por *natoro banator*(6), *eldu nitzan* por *nentorren* o *banentorren*(6). Estos datos se refieren en concreto a Lezo. Más adelante da como de Irún *baño* por *maso pero*, guip. *baña* y lab. *bainan*(16). Y considera de Irún y F. *benden*(17) y *urbildu*(26) por *beren* y guip. *alderatu* respectivamente.

Azcúe escribe *deus* y sólo una vez encontramos *ecer*. Emplea también *eldudire*, 1, 3 y *elduciren*, 1, 3; pero no, *datoz*, etc. No usa nunca *baño*, sino *baña*, con el significado de *mas*, *pero*; aunque sí emplea *bañon* al lado de *baña* y con tanta frecuencia como esta última forma. Hemos hablado arriba sobre *benden*, que Azcúe escribe *beuren* y le hace alternar con *beren*. Usa *urbildu* en lugar de *alderatu*.

### IV. SINTAXIS

El único dato que ofrece B. es sobre lo que él llama la “forme causative”. Dice que ella que no existe ya, o no está en uso, al menos entre las personas que no mezclan o confunden — “qui ne mêlent pas”, en expresión suya— las hablas propias de cada lugar. Se mantiene con mucho vigor, por ejemplo, en Lizaso, valle de Ulzama. Ahí se emplea *zergatik ona baite*, o simplemente *ona baite* “parce qu’il est bon”, mientras que en Fuenterrabía se dice *zergatik ona den*(12).

Azcúe no construye la frase como en Lizaso, sino a la manera de Fuenterrabía, aunque no siempre. En efecto, unas veces emplea el sufijo *-(e)n*, como en F., y otras no usa sufijo alguno.

Veamos algunos ejemplos: *cergatic ezaraten aprovechatu*, 1, 7, 2; *cer gatic eztuten ezagucen*, 2, 2, 3; *cergatic dauden*, 2, 2, 3; *cergatic eztuzun nai*, 2, 5, 2. Todas esas frases llevan el sufijo *-(e)n*; en cambio, van sin sufijo las siguientes: *zergatic ezta*, 1, 2, 4; *cergatic bear dut confesatu*, 2, 8, 1; *cergatic dira*, 2, 9, 3.

Digamos para terminar que dominan netamente las construcciones a base del sufijo.

## Texto de los Documentos

### PRIMER TEXTO

†

Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore dei. Mathei 4. Cap Ver-  
su 4.

Deus etan ezta ainberce ezagucen evangelioaaren<sup>1</sup> itzaren podorea, nola Jesu Christoc usacen dituen simil, edo conparaciotan, emateco guri entenciera itz onen efectoac.

Ya erratendu dela ezpata sagradu bat, apartacen duena Aita semeaganic, Esposoa esposaganic, eta Anaia arrebaganic, Guizona bereganic; cautivacen duea<sup>2</sup> ezpiritu<sup>3</sup> guztia fedearen azpian, sujetacen dituena Emperadoreac, triunfacen duena Prudenteaz, eta Jaquinduriaz, eta alchaacen<sup>4</sup> duena gurucearen estandartea destrucen dituelaric idoloac, eta imperioac; eta untan representatu nai itzandu zigun itz divinoaren indarra, ceñi ecin resistitu izandu baitio mundu guztia.

Ya erratendu dela su divino bat, ixuria mundu guztian istante batean, ceñec deseguiten baititu mendiac, despoblacen-tu Ciudadac, poblacen-tu desiertoac, aus biurcen tu templo profanoac, abrasacen tu guizonac, eta laster eraguiten dio sentidoriquen gabe eriotzera: eta parabala (sic) oietan representacen zaigu evagengelioco (sic) izaren operacioen victoria.

Ya dela oranza misterioso bat unicen, eta juntacen duena ore guztia, imprimicen diola indar, eta virtute bat comuna, confundicen duena Judiotic Gentillara, eta Griegotic Barbaroen ganaco diferencia, eta ematendio guciei itzan bat, eta izate bat, eta onetan ezaguzen da itz onen santidadea, eta virtute gordea, ceñec purificatu baitu mundu guztia, eta<sup>5</sup> eguin baitu Pueblo gucietaz bat bacarra.

Berce bazuetan, dela azi-bat, ceñec iduria gatic lentabician galcendela lurrean, jaiocen da, eta andicenda guero, eta ema—<sup>2</sup> ten du frutua eun aldiz doblatua, eta abundancia onen principioa, ezta ereguiten duena, solamente Autore invisible ura cein baita Jaungoicoa.

Bañon gaur comparacen du Jesu Christoc oguiarequin, ceñec servizacen baitio guizonari sustentuzat, Non in solo pane vivit homo, eta onequin eracusi naidigu, evangelioaren itza dela sustentu fuerte bat, eta<sup>6</sup> indar andicoa, dañosa asco bider erecebicen<sup>7</sup> duten egui bioz eri, eta corrompitu batequin, eta provechosa solamente anima-equen daco, ceñec jaten baitute deseo santu-batequin, eldu direlaric adicera biotz ongui disponitu batequin.

Reducicen naicelatic bada idea onetara, eztut Deusere erranen itza onec berce demboraz eguin zituen milagroaz mundu guztian, zelaric anunciata amabi arranzari proberen medioz. Utzico dut isillic, itza onen doctrinaren santidadea, unen consejuaren anditasuna, unen maxima-ren prudencia, eta procuracen dudalaric zuben instruccioa, eta aprovechadiezazuen gaur predicacenen den evangelioaren itzac, eracusico dizuet lentabico lecuan, certan dagon, ez eguitea Jaungoicoaren itzac zuben biozetan, biarluquien (sic) frutua; eta bigarren lecuan eracusico dizuet cer disposicioarequin etorri biar duzuen lecusan<sup>8</sup> adicera itz au, eta dembora berean cer espirituarequin, aditu biarduzuen. Disposicio au bada, Christabac, da despreciata egungo egunean, eta au da gure ministerioaren frutu gutiaren principio comuna.

Eztute Justua Becatariareganico distinguicen agueridiren obrac, dio S.A.<sup>9</sup> solamente espirituac, obra oiec muguiarazten tuenac. Devocioac asco vider dire comunac onei, eta gaistoei, eta

1. Así está escrita la palabra, o sea *evangelioaaren*, con doble *a*.
2. Escribe primeramene *due*, añadiendo luego entre líneas la *-a* final, de modo que resulta *duea*, en lugar del *duena* esperado.
3. Hemos dudado sobre la lectura de la segunda letra, si sería tal vez *s*, o sea *espiritu*. De esta manera aparece otras veces, como en el segundo texto, pág. 4, párr. 2; y pág. 13 del mismo.
4. Está escrita con doble *a*, o sea, *alchaacen*, como *evangelioaaren* de la *Nota* núm. 1.
5. Primero ha escrito la conjunción copulativa castellana *y* —¿estaría traduciendo de esa lengua?—, luego la anula y pone su equivalencia vascongado *eta*. Sucede alguna otra vez, como en la nota que viene a continuación; y en el segundo documento en la pág. 6, párr. 3.
6. Como la *Nota* precedente.
7. Creemos que primero ha escrito *recibicen*, añadiendo posteriormente una *e*-protética y olvidándose de duplicar la *r*; y transformando la *-i-* de la sílaba *-ci-* en *-e-*.
8. Entre *duzuen*, que se halla al final de la línea, y *adicera*, que da comienzo a la línea siguiente, ha colocado entre líneas *lecusan*. Pudo haber querido poner *lecu santu onetara*.
9. Añadido entre líneas *dio S.A.*, que podría ser *dio San Agustinec*, como aparece en la pág. 4, párr. 2 de este documento.

solamente viozaren disposicioac distinguicenditu; Guciec, dio Apostoluac, laster eguiten dute; bañon ez guciec allegacen dire duacen Lecura; cergatic ezta espiritu bat muguiarazten tuena guiciec.

<sup>/3</sup> Aplicaceco, bada, maxima au nere asuntuari: Diot Christaben obligacio gucien artean, ez-tela garanoric, ceñequin gueiago culplicen duten, ala Justuac, nola Becatariac, nola baita etorcearequin adicera Jaungoicoaren itza: Guciac eldudire, dembora batean Israelitac elduciren bezala mendi Santu aren oñe ra, adicera legueco itzac; ezta elizan celebracen oficioic, ceñe tara asisticen duen ainberce gendec, nola sermoiatara: eta aun Christaben devocioa, eta celoa ozturic icusiden demboratan, berce gañeraco obligacioaren gañean, beti mantenitu da bere oñean obligacionen gañean. Onequin guztiarequin Elizari confiatu zaizquion ministerio gucien artean, perfeccionaceco Escogituac, apenas arquicen da au baño inutillagoric predicacioa baño. Eta medioric poderosoena, ceñetaz valiatu vaita Eliza guizonac converticeco, da egungo egunean instrumentoric flacoena fiña onetaraco. Ceurac beurac zarate, Christabac, egui-onen prueba ongui clara. (Beñere ezta izandu ainberce instruccion, nola gure egunetan, beñere ezta predicatu ain maiz Jaungoicoaren itza, nola dembora oietan, (eta egungo egunean, zubetarie anitzec confesacen duzen bezala, arquicen da predicaceco modua mudaturic osoqui, bada ez-tire Predicadoreac empleacen dicurso inutil, eta vanoeta(n)<sup>10</sup> solamente predicacen dute Aita Sanduac predicacen zuten bera: eta onequin guztiarequin ezta conversio gutiago izandu gure egunetan baño.) Da bada preciso manifestacea emen Jaungoicoirean<sup>11</sup> itzaren fruto gutiaren causa<sup>12</sup>. dudarie<sup>13</sup> gabe, da<sup>14</sup> disposicioaren faltan, ceñequin etorri-izan zenuquete lecu santua onetara, adicera itz divinoa. Eta eguiazqui, S.<sup>n</sup> Pabloc aguincen<sup>15</sup> baldin bazuen christabei demboraz, probazatezela, juañ baño len jatera vizizaren oguia declaracen baldin bazituen, ecen ez distinguicea manjare soberano ura janari comunataric, cela eguitea culpante Jesu Christoren corpuzaren: arrazoi au bera dut nic esateco zubei, probatu bearduzuela, eta preparatu ceuren anima, etorri bañon len adicera Jaungoicoaren<sup>16</sup> itza, cein baita sustento espirituala reparticen duguna gue Puebloci, eta ez distinguicea Jaungoicoaren itza guizonaren izatic, dela eguitea Jesu Christo beraren izaren culpante.

<sup>/4</sup> Orai artaño bada zubetarie aniz, cerc<sup>17</sup> disposicioarequin etorri zarate sermoiatara, botazazu(e) pechura escua, eta arquituco duzue etorrizaratela solamente curiosidatez, adicera gauza berriren bat, edo bercela notacera predicadorearen faltac, arquituco duzue etorri zaratela solamente<sup>18</sup> belarriarequin, uztenduzuelaric bioza icheco negocioetan. Emendic elduda bada ecen<sup>19</sup> ascoc ezdulela<sup>20</sup> berceic eguiten juzgacea baicic Predicadorearen meritua, eguiteco comparacio necio bazuec, uzten tuzttelaric pasacera eguiric icaragarrienac, eta casora gueieñic eguitendienac<sup>21</sup>.

eta<sup>22</sup> sermoi batetic ateracen duten fruto guztia, (ezta berceic) reducidenda repararacera (sic) berceac baño gueiago Predicadorearen falta, eta exesoetan<sup>23</sup>. Demanera ecen aplicadaquique ascori egungo egunean, erratenciona Josefec bere Anaiei, cenean ia Egiptoco Salvadorea: eraten cion bada, zubez ezarate etorri unara garia, eta mantenimentuaren billa, solamente etorri zarate espiac bezala, icustera, eta registracera Provinciaco parajeric flacoenac: Exploratores estis, ut videatis infirmiora terrae vinistis: Zubec, erraten dizuet bada nic orai, ezarate eldu, sustuntacera (sic) zeuren buruac itz divinoaren oguiarequin, eta villacera socorroac, eta remedio provecho-

10. La *-n* de *vanoetan* ha desaparecido, al estar gastado el papel

11. Así está escrito, hallándose *Jangoicoi-* al final de una línea y *rean* al principio de la siguiente.

12. Primero ha escrito *causac*, tachando luego la *-c* final.

13. Primero escribió *Lentabicoa bada, dudarie gabe*, tachando luego las dos primeras palabras.

14. Ha cambiado *dago* en *da*.

15. Cambia por *aguincen* el inicial *manacen*.

16. Así escribe: *Jaungoicoaren*, con doble *-aa-*.

17. Ha escrito primero *cerc eracarri zatuzte sermoi(a)tara*, tachando luego todo menos *cerc*.

18. Duplica la sílaba *-me-*, resultando *solamente*.

19. La primera redacción es así: *ecen asco eztela eldu sermoietara bercetara, solamente juzgacera Predicadorearen meritua*, que luego ha tachado y redactado de nuevo.

20. Ha escrito *dulela*, en lugar de *dutela* con *-t-*.

21. Podría ser *dionac*, con *-o-* en vez de *-e-*, pues ha habido una corrección en esta voz. Unas líneas más abajo dice *cion* en lugar de *cien*.

22. Hay una cruz (†) delante de la conjunción *eta*. Ese mismo signo aparece varias veces en el segundo sermón, como lo hacemos saber en su lugar. Hemos interpretado que había que escribir punto y aparte. Cf. *Nota 11* del segundo documento.

23. Escrito entre líneas encima de *defectoetan*, que ha tachado.

soac ceuren animen gaicen-zat; solamente notacera gure defectoac, eta gala eguitera eietaz, ceñna-caso dire zuben zat Jaungoicoaren castigoric icaragarriena, ceñec ucacen tizue zuben culpac di-rela medio ministro bazuec cabalaguac eta perfectuagoac, ceñec reducituco baiziñuzquete penitenciarra: *Exploratores estis, ut videatis infirmiora terrae venistis*. Bañon erranzidazue eguiare-quin, Christabac, dena dela Predicadorea, eztizue erraten asqui confundiceco zubeac, eta destrui-ceco zuben uts eguiñac, eta confesarazteco ceuren barrenean desorden bazuec, ceñetaz ecin justifi-ca baizetazquete ceuren buruarequin: dire preciso talento andiren bazuec, errateco zubei, ecen deshonestoac, codiciosoac, eta guizon misericordiaric gabeac, eztirela sartuco ceiruco<sup>24</sup> erreinoan? Penitenciaric eguiten ezpazuec, galduco zaratela miserablequi? *Deusere eztuela serviza-zen, izatea munduco<sup>25</sup> gucico Jaun, eta Jabea, baldin atarian galcen badu anima? Egui divino oien gucien indarra eztago aguerian? izanen-dire gutiago icaragarriac, Predicadoreric ignorantien agoan<sup>26</sup>.*

Claro dago ezetz. Bañon nola ezpaitaucazue Predicadoreaz, eguiñic biarden conceptua, ez eta ere oiec anunciacen dizuen itzaren terribilidadeaz: asisticen duzue sermoiatara berce dembo-raz S.<sup>n</sup> Agustíñec S.<sup>n</sup> Ambrosioren sermoiatara bezala celaric becataria orañic.

<sup>/5</sup> Ez-nuen nic asisticen, dio P. I.<sup>27</sup> icastea-gatic Jaungoicoaren guizonaren agotic, ceiruco<sup>28</sup> erreinuco secretuac, ceñ billacen baintuen ain-berce dembora zela, ez eta ere arquiceco an reme-dioric nere animaren herida, eta llagarenzat, cein zuc bacarric ezagucen baicenituen, nere Jaun, eta Jaungoicoa, baicic examiñacea gatic, ia aren elocuencia, edo minzazia otecen fama zuen beza-lacua, eta aren discursuac mereci ote zituzten Puebloac ematenciozten aplausuac. Nic<sup>29</sup>-ez-nincen juaten, dio, arrec predicacencituen eguien billa, solo mugiarazten nin duen aren minza-tzearen edertasunac eta suavidadeac. *Rerum auten<sup>30</sup> incuriosus et comtemptor adstabam, et delectabar suavitate sermonis.*

Au bera da egungo egunean asco Christabaren estadia, eta disposicioa, ceñ culpaz cargatu-ric, S.<sup>n</sup> Agustín bezala, loturic ura bezala beuren pasione gastoequin, etorri bearrean unara erre-medioen billa beuren gaizenzat eldudire adizera adornuac, eta chisteac, diverticeco belarriac, sendatu gabetanic eriac, nai dute guc gusto eman diezagun, bacatarie<sup>31</sup>, bañon ez becatariac dis-gusta datezenbeuren estadiuaz. Eldudire, erratera guri, dembora batean erraten-zutena Babilo-niaco israelitar cautivoiei: *Cantaziguzcuzue Siongo Cantac. Cantate nobis de canticis Sion. Eldu-dire billacera diversioa Jesu Christoren egui serioetan, eta Sion triste eta cautivoen suspiroetan, eta esluquete guc disgustadezagun nai, publicacen tugunean evangelioaren amenaza, eta maxima icaragarriac. Hisana<sup>32</sup> &. O zubeac, bada adicen nauzubenac, eta ceñen gana duaien discurso au, sar zatezte zeuren barrenean instante batez; zuben estadia da nigar eguitecoa odolazco nigarra-requin Jaungoicoaren aurrean: zuben llagac<sup>33</sup> zartuac eztute uzten esperanzaric sendatuco direla; zeuren gaizac inguraturic zauzate; dembora laburra da Jaun-goicoa ia necaturic sufriceaz zubei ain berce demboraz; ia determinatu du, ematea ondarreco golpea gutien uste duzuen orduan; Oiec dirè guc pronosticacen tizubegun desgracia eternoac, sucedicen zaizquionac egunero zubeac bezalacuei. Ezaute urruti zubeac cumpli datecen zuben batan desgracia oiec beurac; guc manifes-tacen dizugube Jaungoicoicoaren (sic) ezpata terriblea, zuben buruaren gañean dagola, disponi-turic /<sup>6</sup> erorcera zuben buruaren gañean, eta icaratu bearren ceu(ren) suerte infeliz, eta desdicha-tuaz, eta artu bearrean medioac apartaceco ceuren ganic ezpata terrible amenazazen dizuben ori, diverticen zarate examiñacen ia brillantea den eta relucicen duen; eta certaco, betececo Predica-dorea elogio eta alabanzaz oñetaric así, eta bururaño. O Jaun andia! cein dignoa den becataria izat-eco burlatua eta despreciatua, beguiracen zaiolaric zure arguietara, eta miserable oqui sucedicen zaion pruebaraco, adizazue escritura sagraduac refericen digun pasage bat: *Dio bada Danielen li-bruaren bosgarren capitulan: Arquicen zela erregue Baltasar convite batean, ceñetara convidatu baicituen Erreinuco Principeac, eta Andiac, aguinuzuen ecarzetazela, aren Aita Nabudonosos**

24. Escrito así con una *-i-* no esperada, o sea, *ceiruco*. Cf. la Nota 28.

25. Así dice, en lugar de *mundu*.

26. Después de *agoan*, ha escrito: *Ezta dudaric: Bañon nola ezpaituzue distin-*, ocupando to-da la línea. Luego ha tachado eso y ha realizado una nueva redacción en el párrafo siguiente.

27. Pone *dio P.I.* entre líneas. No sabemos a qué palabras corresponden, pero es claro que se refieren a San Agustín.

28. Nuevamente *ceiruco*, como lo comentado en la Nota 24.

29. Emplea el sufijo del caso ergativo en *Nic*.

30. Escribe *auten* con *-n* en lugar de *-m*; y tres palabras más adelante dice *comtemptor*, en vez de *contemptor*.

31. Escribe *bacatarie*, pero tres palabras después pone *becataria*.

32. Creemos que se puede leer así. Hemos pensado si podría leerse *Hiorana*.

33. Ha añadido entre líneas *zartuac* y no ha anulado la *-c* de *llagac*.

rec<sup>34</sup> Jerusalengo Templotic ecarritzuen vasoac presentatu-zitiozten bada, eta edan zuten berac, eta convidatu guztiec, brindazen ziotelatic beuren Jaungoico falsoéi: ordu onetan berean aguertu ziren Erregue onen aurreco Paretan biaz bazuec escribicen ari zirenac; asustatucen Erreguea, mudatu zizaion colora, icarazen-zi-zaizquion ezurrac, eta jozen belauac elcar beldurrac; eta diadar eguinzuén; sarcetazela bereala Sabioac, eta Caldeoac; eta sartuziren bezala erranzien<sup>35</sup> modu onetan: Nori ere nai leizen duben esribituric dagon ori, jaunzico zaio purpura bat, paratucoco zaio collare urrezco bat lepoan, eta izanenda irugarren Principea nere Erreinuan. Bañon gucien artean ez leitu alzuten, eta gutiago eman adicera Erregeri<sup>36</sup> cer erran naizuen: Turbatucen orduan, eta icaratucen gueiago Ereguea<sup>37</sup>, eta arequin zauden Principal guciec alborotatucen Palacioa, allegatu cen noticia Erreguinaren gana, eta juancen, eta sartucen Erregueren gana eta errancion: Erreguea ezatazela asustatu, baduzu cere Erreinuan guizon bat, Jaungoicoaren Espiritua duena, eta prudenciaz, eta jaquinduriaz betea, ala bada deizazu, eta dudaric gabe emanendizu adicera, cer erran naiduen, esribituric dagon orrec. Etorricen bada Daniel, eta sartucen Erregueren gana. Ceñiñ minzatuzi-zaion modu onetan: aditu dut zuc duzula Jaungoicoaren Spirit<sup>38</sup>, eta arquicen zarala dotaturic Jaquinduriaz, eta prudenciaz, orai deitu ditut Babiloniaco Sabioac eta ecin Izandu<sup>39</sup> dute, esribituric dagon ori; /<sup>7</sup> Eta ala leizen baldin baduzu, eta adicera ematen badidazu veztitucoco zatut purpura batez, paratucoco zaizu urrezco collare bat lepoan, eta izanenzara iru garren Principea nere Erreinuan: Aditu zion eta eresponditu<sup>40</sup> zion guisa onetan; iducazquizu cere erregaluac, eta dadivac cerequiñ: leitucoco dizut esribituric dagon ori, eta emanen dizut adicera cer *errain* (sic) nai duen: O Erreguea Jaungoico guztiz altoac, eta poderosoac emancion zure Aita Nabucodonosori Erreinua, ondanac<sup>41</sup>, gloria, eta honra & & Zuc, jaquiñic au, eztzuzu humillatu zere bioza, antes bien alchatu zara Jaungoicoaren contra, profanazen tuzularic vaso sagraduac, adoracen tuzularic Jaungoico falsoac, eta abandonacen duzularic Jaungoico eguiaczua, ceñec baitaUCA zure estadua bere escuan: Argatic bada igorri du escuaori<sup>42</sup>, escribi dezan sententia ori, dago esribituric bada: Mane: Tecel: Phares. eta erran naidu: Mane: contactu du Jaungoicoac zure Erreinua, eta naidu acaba dadien: Tecel: Izan zara pisatua ezara pisan allegacen: Phares: dividitu da zure Erreinua bi partetan, eta emanzaio Medoei, eta Persei. Eta zer suceditucen aditu ondoan<sup>43</sup>

Lentabico dispositio bada, escacen dizuena Jaungoicoaren itzaren Santidadeac da, deseo andi bat aprovechadiezazuen. Etorri baño len elizara encomendatu Jaungoicoari, eta escatu emandiezazuela biotz docil bazuec, ceñequin solamente adicen baita aren<sup>44</sup> boza; eman diozala virtutea, eta indarra bere itzari, converticeco becatariac; beradezala zuben biozaren gogortasuna, ceñequin etorri baizarate, adicera aran iza orai artaño; Bi garren dispositio bada, ceñec ecarri biar zatuzten lecu santu onetara, da dolorezco, eta confusioaren dispositio bat, cergatic ezaraten aprovechatu orai artano<sup>45</sup> adituduzuen eguiacz

34. Se le ha pasado la tercera sílaba, es decir, *-co-*, y por eso ha resultado *Nabudonosorecen* lugar de *Nabucodonosorec*.

35. Transcribimos *erranzien*, pero hemos dudado sobre si no sería más bien *erranzion*. Cf. la sección dedicada a las formas verbales en este trabajo, entrada ZION.

36. Escribe *Erregari*, sin *-u-*, en lugar de *Erregueri*.

37. Aquí escribe con una *-r-* en lugar de dos: *Ereguea*.

38. Se esperaría *Espiritua*, y no *Espirit*.

39. Suponemos que quería escribir *leitu izandu*, y en su lugar ha puesto *lzandu*.

40. Ha escrito *eresponditu*, con *-r-* simple, en lugar de *erresponditu*, con *-rr-* doble.

41. Ha omitido la sílaba *-su-*, cuya reposición da *ondasunac*.

42. La *-a* final de *escua* podría muy bien haber sido colocada después de poner *ori*; es decir, pudo haber sido intercalada.

43. Entre *ondoan* y *Lentabico* hay un espacio en blanco, en el cual se podrían escribir unas seis líneas.

44. Hay una pequeña raya horizontal encima de la *a-* de esta palabra, de modo que resulta *āren*.

45. Aquí se lee *artano*, pero dos líneas más arriba en el manuscrito original se ha usado *artaño*, con *-ñ-*.

## SEGUNDO TEXTO

Familiaco Aitac igorri zuben bere Morroia avisacera convidaduac jan orduan zatozela:... eta guztia aviatu ciran excusa ematen. Lucae Cap. 14. v. 17. et 18.

Convidacen zaituzte bada, Catolicoac, Jesu Christoc, convidacen zaituzte Elizac, convidacen zaituzte ceuren animac Aldareco mai orretara, eta guztia nai ziñuzquete Arbola plantatuac bezala mai orren inguruan. Eta cer eranzuten duzube convite onetara, edo cer eranzunen dut nic zuben nombreañ<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Da guizonaren condicio<sup>2</sup>, ain desgraciatua ecen ascotan, edo comunqui Jaungoicoac berac ifiñidaucañ<sup>3</sup> precepto, edo mandamentuetaric arcen du motivoa austeco, edo puscaceco aren leque Santua.

Aguindu zion bada Jaungoicoac lenta bicico gure Aita Adani, ecezala jan Arbola baten fruta: esaten-ziolaric, edoceñere egunaz jaten duzun, illen zara, erredioricgabe<sup>4</sup>: eta bereala luzacen du bere escua atrevimentuandiarequin fruta artara berara.

*Familiaco Aitac igorri zuben bere Morroia avisacera convidaduac jan orduan zatozela:... eta guztia aviatu ciran excusa ematen. Lucae Cap. 14. v. 17. et 18.*

*Convidacen zaituzte bada, Catolicoac, Jesu Christoc, convidacen zaituzte Elizac, convidacen zaituzte ceuren animac Aldareco mai orretara, eta guztia nai ziñuzquete Arbola plantatuac bezala mai orren inguruan. Eta cer eranzuten duzube convite onetara, edo cer eranzunen dut nic zuben nombreañ.*

## 1. Comienzo del segundo sermón.

Al contrario: Aguinzen dio Jaungoicoac Christabei: jan dezatela aren gorpuz Santissimoa mai soberanu orretan, nai baldin badaute bici gracian: esaten dielaric: arzazube, eta janzazube: jaten naubenac<sup>5</sup> ni: vicico da nitaz: eta Christabac eztute berkeric eguiten, ezpada billatu escusac ez allegaceco mai orretara. O guizonaren condicio desdichatua! Non dic jaio detaque bada ainberce pereza, edo naguitasun christaben artean, certan egonen oteda, ez allegacea asco mai soberano<sup>6</sup> orretara, ezpada urtean bein? da acaso cer gatic eztuten ezagucen beuren batan perfeccioric asco? Da acaso cergatic cembat aldiz erorcen diren becatuan<sup>7</sup> edo cergatic dauden vicioan, eta costumbre gastuetan sarturic? nolanañ dela Catolicoa eztuzu motivoric, ez allegaceco maizago mai soberano orretara.

<sup>3</sup> Bereala denic confesacendut, ecen ez guizonac, ez eta aingueruac eztirela capaz errecebiceco Jesu Christo: bañon egoteco disposicio sufficientean errecebiceco<sup>8</sup> dignamente, asco da gra-

1. Hállase en blanco el resto de la página, que comprende más de la mitad de la misma.

2. Desde *Dahasta ecen* una primera redacción decía así: *Da guizona ain condicio, eta humore gaistocoa ecen.*

3. Usa *daucan* en lugar de *dauzcan*.

4. Ha omitido la sílaba *-me-* de *erremedioric*.

5. Emplea el sufijo del ergativo en *naubenac*.

6. Aquí dice *soberano*, con *-o*, cuando al principio de este párrafo ha usado *soberanu*, con *-u*.

7. En lugar de *becatuan* ha escrito primero *becatu larrietan*.

8. Emplea *errecebiceco*, pero dos líneas antes en el original ha dicho *errecebiceco*, con *-ci-*. En el párrafo siguiente usa en dos ocasiones *errecebicera*, y en el subsiguiente, *errecebicen*. Sigue empleando la forma con *-ce-* en la página siguiente, párrafo primero; etc.

cian egotea: egotea libre becatu mortal guztiataric, eta becatuaren aficiotic, determinaturic lenago galcera bere honra, bere ondasunac, eta bere bicia, cometituco duben bañon len becatu mortalic Jaungoicoaren contra: au da egotea comulgaceco disposicioan... Ala dauca *dfinituric* (sic) Trentoco Concilio sagraduac, eta da fedeco eguia. Esatea, edo pensacea berkeric, da equivocea consejzco disposicioac preceptoz aguincen zaizquigun<sup>9</sup> disposicioarequin: da medio bat heregeac pensatua acenceco sacramentuac; da nai izatea borratu evangeliotic medioric seguruen allegaceco perfeccioaren goien gradura. Iracordezaquezue nai duzuben guztia Elizaco Aita Santuac, eta Autoreric escogituenac, banon ondarrean etorrigo zarate topacera<sup>10</sup> ia decidunturic, edo declaraturic dagona, au da gracion dagonaz guero anima bat, dagola disposicio suficientean comulgaceco.

Nai<sup>11</sup> duzue icusi<sup>12</sup> figura, edo egemploetan egui onen prueba ondo clara: Jesu Christoc naitzan-du zitionean San Pedrori garbitu bere oñac, eta Apostolu Santu onec ezagutu zubenean bere burua indigno-zat, errecebicico ainberce honra bere Maestru divinoa ganic: bere deusezaren ezagumentu onec imbarazatu-zion, obedeci-zezan preceto, edo mandamentuari? Evangelioico Capitan ura escusatu zenean humildadez, errecebicera bere echean, uci-zuben ateraceco bidera, errecebicera? Pobreac, eta elbarrituac izan-cirenean convidatuac ezteiatara, edo bodatara, eciran imperfectuen, anima flacoen, eta argalen figura clara?

Elizaren principioan comunio santua ematen zi-zaionean, aurrei, eta larriei bataio santua, errecebicen zuten bezala, eta heregiei elizarequin erreconciliacean iduricen zaizube izanen cirela persona /<sup>4</sup> guztiz perfectoac? Sacerdoteac errecebiceraoan ogui divino ori, esaten dubenean iru bider, ez garela digno errecebicico Jesu Christo gueren pechuan, uzten du erreparticeco berce gañeraco comulgatu bear dutenei?

Cer esanen dut bada comunioa uzten duten persona oietaz errespetoz, eta erreverenciaz, esaten dutelatic, mai soberano orretara allegaceco maiz, escacen dela perfeccio asco, eta ez bacarric ez dire allegacen beurec, ecen aun ez tute nai allega dadien berkeric, elizac ez tu aguincen urtean bein baicic, maiz comulgacea<sup>13</sup>, da gastacea sobra llaneza Jaungoicoarequin Cer esan bear dut: oiec berricen dutela lenagoco leguean sacrificiotic fielac apartacen cituztenen maldadeac,

Galda-ciozube oqui: Jesu Christoc sacramentu au instituitu zubenean, ia ecituen ezagucen guizonaren imperfeccioac; eta ezagumentu onequin guztiarequin eztigunaguindu au condenacioaren penaren azpian errecebi dezagula? Confesacen dut mundu onetan gauden artean, beti izanen dela cer emendatu gure batan: au da guizonaren condicio tristeza, izatea beti falta, edo defectoren bazuec cer emendatu. Banon orretaz beraz allegatu bear duzu maizago: esaten digu bada Trentoco concilio sagraduac, ecen Jesu Christoc instituitu zubela sacramentu au, medicina-zat bezala, libraceco gu culpa gravetan erorcetic, eta sendaceco culpa ligero, edo venialataric, ceñetan erorcen baigara egunoro,

ala<sup>14</sup> bada comunio santuac eguin dezan gure animan<sup>15</sup>, bearden frutua, precisoa da allega gategen comulgacera maiz, eta galdu gabetanic aurreco comunioan errecebitu guenuen gracia: modu onetan bada juanen dire emendatuaz gure vicioac, eta habito gastuac, eta Jesu Christoren aragui mancharic gabeac garbituco ditu gure araguiaren mancha guztiac. Au icusten da egunoro asco personatan, cein allegacen—dire sacramentu onen virtutez vicicera gopurzean viciza bat guztia espirituz betea.

<sup>15</sup> Cein duzu bada orai berce motivoric andiena ez comulgaceco? Esanen didazu, ez baicic zarala imperfectua, ecen imperfeccio<sup>16</sup> comun onetaz landara, arquicen de la zure batan malicia bat ain andia, ceñen medioz erorcen-zara ez baicic pecatu mortalen bazuetan, banon bai eta ere arquicen za(ra)<sup>17</sup> pecatu eguiteco costumbrean, eta ala zaudela Jaungoicoaren desgracion? Estadu onetan allega naiteque mai soberano orretara? Ez, Catolicoac, ez; obe-lizaque galcea milla bider bicia, ecen allegatu<sup>18</sup> comulgacera pecatu mortalean. Baña pensacea, cergatic arquicen zaren becatu

9. Escribe primero *zaigun*, que luego cambia a *zaizquigun*, pero se olvida de introducir modificaciones en *disposicioarequin*.

10. Tacha *arquicera*, que puso primero, y coloca *topacera*.

11. Delante de *Nai* aparece una cruz (†) en el original. Nosotros hemos interpretado que pedía punto y aparte. Cf. *Nota 22* del documento precedente.

12. Entre *icusi* y *figura* escribió primero *escritura sagraduaren*, tachando luego.

13. Tacha *allegacea* y coloca *comulgacea*.

14. Delante de *ala* hay una cruz en el original, que hemos interpretado como en la *Nota 11* de este documento.

15. Una primera redacción dice *gu batan* en lugar de *gure animan*.

16. Escribe primero *imperfeccione*, tachando luego el final *-ne*.

17. Ha añadido entre líneas y al final de la línea *arqucen* en lugar de *arquicen*, y *za* en vez de *zara*.

18. A continuación de *allegatu* colocó *estadu orretan*, que luego anuló.

mortalean, ocasionan, eta costumbrean becatu eguiteco, eztu-zula arrepenitu, eta confesatu bear, uci costumbre gasto ori, eta apartatu ocasiotic, da esaiac burutatar<sup>19</sup> ematen dizun ilusioric andiena cere animaren salvacioaren contra. Ezaguzea batec bere burua pecatarizat, eta dembora berean disponicea comulgaceo confesio on baten medioz, da billacea Jesu Christoren baten auxilioac, edo socorruac, ez biurceco berriz becatuan erorcera. Baña ezaguzea bere burua pecatarizat, eta ez nai izan atera pecatutic, eta pecatuaren ocasiotic, da sarcea gueiengo vicioan, eta ifincea bere anima peligro andiangoan, galceco salvacioa.

Nai<sup>20</sup> duzu bada jaquin motivoa, cergatic haviatuzaran dududacen<sup>21</sup>, obeto eguiñen oteduzun ez comulgacea Pazquac artaño. dabada<sup>22</sup> cergatic ez-duzun nasi nai cere conciencia, examinacen duzularic ondo ez eta ere humillatu cere burua confesorearen onetara confesaceco; cergatic eztuzun nai averiguatu, cer ondasun duzun gaizqui irabazia, edo gaizqui eramana, errestitucioa eguiteco, ez eta ere apartatu occasio orretatic, gozaceco libertade osoarequin gusto ciquin orieci; iz batean eztuzu emendatu nai; eta ez juntacea-gatic sacrilegio berri au cere maldade, eta<sup>23</sup> lizunquerariai<sup>24</sup>, iduricen<sup>25</sup> obe dela uztea comunioa, ecen, ez apartacea becatutaric.

<sup>/6</sup> Berce gañeracoan, sobera eza-guzen duzu, baldin bacenu deseio eguiazcoa obeto viciceco, comunioa dela medioric seguruenataric bat fiñ onetaraco.

Ala eracusten digu experienciatic. Eman cidazue becatari bat, arrepenituric bere bici gastuaz, deseacen duena, ez biurcea bere becatuetara, arcen duelaric fin onetataraco<sup>26</sup> mediozat confesaceca, eta comulgacea maiz: diot, dembora gutiren barrenean dela guizon berri bat, sacramentu oietan errecebicen dituen gracia, eta doaien medioz. Berce demboraz, pronto zagon, edozen ere vicio, eta maldadetaraco, ecen adicen aren abatic maldicio, eta juramentu berceeric, ecen icusten aren accio, eta obratan, ezpada<sup>27</sup> torpeza, eta deshonestidadea, ecen aren biocean deseio bat onic, celaric guztien escandalua; eta egungo egunean eztu inclinacioric batere vicio orietara eta da an egemplara, non guztic alabacen dute.

Certan egonen oteda bada au? cer tan<sup>28</sup> egon beardu, ondo comulgatu bear duela pensaceac<sup>29</sup> berac parecen du cuidadotan, apartaceco, eta<sup>30</sup> igues eguiteco becatu eguiteco ocasiotaric, eta comunio sagraduan errecebicen ditu indarrac eguiteco resistencia eisaiaren tentacio guztiei.

Badaquize, galde eguiten du S.<sup>n</sup> Juan Chrisostomoc, non dic errecebicen zuten Martireac valorea garaiceco tormentu icargarrieic? Jesu Christoren gorpuz adoragarritic, errespondicen du. De valde empeñacen ciran Tiranuac beratu naiz equen constancia, prosequicen du Aita Santu onec berac, cela tormentuaren crueldadearequin, edo cela promesarequin, ezuten ecer valio oquendaco, ez aidearen negarrac, ez adisquidien erreguac, eisai oquen guztian contra, Elizac solo ofrecencion<sup>31</sup> Jesu Christoaren odol preciosa.

Odol adoragarri unen presencian, isuria gure salvacioa gatic, iracequicen-ciren leoiaa<sup>32</sup> bezala, berena isurceco deseiotan, faltatu bañon len beren obligaciora.

<sup>/7</sup> Begira<sup>33</sup> zazue bada cer auxilioac galcen-dituzuen apartacen zatelariic comuniotic. Ecuszazue escrituraren figura claro batean. Galduzuten Israeltarrac batalla bat guztiz gogorra Filisteoen contra: galduzuten ain berce gende, non apenas guelditu-zen guizon bat noticia emateco. Allegatu cen bada bat noticiarequin Heli sacerdotearengana, eta esancion ni naiz gaur exercitutic escapatu nai-cena: cer eguinda, esancidazu. A esancion etorricenac noticiarequin; gende guztia galduda, oficiale guztic izandu-dira illac, edo prisionero eguiñac; eta ezta au gueiena, artaz landara zure bi semeac illac dira: eta ezta emen acabacen: esancidazu bada len baño len suceditu den

19. Duplica la sílaba *-ta-*, resultando *burutatar*.

20. Hay una cruz delante de *Nai*, que interpretamos como en las *Notas 11 y 14*.

21. Duplica la sílaba *du-*, escribiendo la primera vez al final de línea, y la repetición al comienzo de la línea siguiente.

22. Coloca *dabada* entre líneas, en lugar de *eta orduan*, que anula.

23. Escribe primero *y*, que luego cambia por *eta*.

24. Ha intercalado la sílaba *-ra-*, resultando *lizunquerariai*.

25. Después de *iduricen* se espera *zaizu*, que no aparece en el original.

26. Duplica la sílaba *-ta-*, dando así *onetataraco*.

27. La primera redacción era así: *torpeza, eta deshonestidadea berceeric*. Coloca luego *ezpada* delante de *torpeza* y anula *berceeric*.

28. Escribe como si fuesen dos palabras, cuando cinco palabras antes ha escrito *Certan*, todo junto.

29. Un primer *pensamentua* es sustituido por *pensaceac*.

30. Ha escrito primero *y*, que luego borra, y ha colocado *eta* a su derecha, no entre líneas.

31. Se le ha olvidado la sílaba *-ci-*, resultando *ofrecen*.

32. Duplica la *a*, resultando *leoiaa*.

33. Escribe *Begira*, o sea, sin *-u-*.

guztia. Obligacen nauzunaz gueroztic iz eguitera: diot bada Testamentuco cuha santua arrapatu dutela. Adicean iz oiec Heli Santuac, ceñec ain berce animorequin, eta serenidarequin aditu baizuen Israelen destrucioa, eta bere bi semeren eriocea, ecin sufritu izandu zuen ondarreco desgracia au, eta ala erorican desmaiatuic, eta ilcen sentimentuz. Guztiac guelditu cira<sup>34</sup> arrituric, ecen adicen berceic baster guztiatan, baicic Testamentuco cuha santua arrapatu dute: ez emazteac oroicen ciran beuren senarraz, eta ez aurac beuren Aitaz, guztiac diadar eguiten zuten: testamentuco & &.

A! Catolicoac! non-dago orai gure Religioa, eta gure fedea? C. (sic) Israeltarrac galcearequin cuha, galcen-zutela beuren erreinuco defenza. Eta guc apartacearequin legue berrico cuha sagradu orretatic, ceñen figura baicen lenago leguecua, eztugu galcen dugun defensaric poderosoena gure salvacioaren esaiaren<sup>35</sup> contra? Ez-duzube ecusten nola vicidiran mai sagradu orretaric, erretiric<sup>36</sup> daudenac urte guztian, ez tuzube ecusen, dela pretestoa oriec dioten errespetua, eta veneracioa

Bai bada noiz ez guero, eztuzueicusten dirala gaizquien<sup>37</sup> vici diranac, comunqui Soverbioac, interesatuac eta deshonestuac? Billa dezagun bada principioa; non dic jaiocin da au? nondic<sup>38</sup> bada vicicetic apartaturic mai sagradu orretatic eta<sup>39</sup> izatea orienzat arrapatu bailute bezala. Ez duzube cer billatu verce motivoric.

<sup>/8</sup> Cer esaten didazu bada orai Cristau enzuten nauzuna, cein da berce duzun pretestoa, ez comulgaceco? Esanen didazu, dirala zure negocio, eta icheco, eta familiaren eguitecoac ain berce, non eztuzun demboraric? Eta cer, nai duzu escapatu escusa orrequin? Galde eguiten dizut zure negocio guztien artean cein da andiena, edo principalena, munduco negocio oriec, edo zure animarena, eciñan<sup>40</sup> izan criatua mundu onetara Jaungoicoa amaceco, eta serviceco, eta fiñean gozaceco eternidade batez? Topacen duzu bada dembora cere umeac azteco, aurreraceco cere familia, cere tratu, eta negociotaraco, serviceco cere nagusia, edo echeco andea; eta eztuzu topacen serviceco Jaungoicoa confesaceco cere becatuac eta comulgaceco. Necocio<sup>41</sup> oriec baldin baliraque zure osasunaren contra ecenituque ucico berce dembora bateco, eta ecenuque esanen lenago da nere osasuna, berce guztiac baño: Orai bada, esaten duzunean, onelaco Jaiean eguin bear nituben nere devociac<sup>42</sup>, confesatu, eta comulgatu bear nuben, baño jua bearra ñaiz<sup>43</sup> onelaco lecutara, egon bear dut alaco personarequin, eguin bear dut alaco edo onelaco negocio, edo tratu, cergatic eztuzu esaten alaco jaiean nuben eguiteco au, edo ura jua bearra nincen alaco lecutura, baño uci bearco dut berce egun bateco, cergatic egun orretan bear dut confesatu; eta comulgatu, eta eguin nere devocioac? Cer bada bacarric orotu bear dugu Jaungoicoaz berce eguitecoric eztugun demboran? Salvaceco negocioaac<sup>44</sup> beardu izan ondarrecoa guztien artean? Cristabac ezarate losacen au consideraceaz beraz?

Baña uste duzube zube siñesten dudala niz eztu zubela demboraric? Considera zazube ondo; Urtearen barranean cembat dembora gaizqui empleacen duzube? Cembat bider pasacen<sup>45</sup> tuzube Jai egunac jocuan, eta diversioan, egun preciatu oiec, santificatu bearrean obra onaquin, eta errecebicen tuzubelaric sacramentuac? Cembat bider uci tuzube icheco <sup>/9</sup> negocioac, eta eguitecoac diversioatic, empleacen duzubelaric gaizqui bear bada umienzat, eta familiarenzat

34. Le falta la *-n* final. Pero tres líneas más abajo en el original aparece *ciran*, con *-n*. Es el único caso de supresión, suponemos que por distracción, de la *-n* final en las formas verbales.

35. Encima de la *-s-* hay un punto, como el que se pone sobre la vocal *i*.

36. Se ha olvidado de las sílabas *-ratu-*, las cuales darían *erretiraturic*. Hay que decir que *erreti-* se halla al final de línea, y el final *-ric* al comienzo de la línea siguiente.

37. Así aparece, con *-n* final en lugar de *-n*.

38. El final *-dic* ha sido añadido entre líneas. Hemos optado por escribir ambas partes formando una sola palabra, o sea, *nondic*; y ello a pesar de que cuatro palabras antes la escribe partida en dos.

39. Como otras veces, primero ha puesto *y*; y luego ha anulado esa palabra, cambiándola por *eta*, trazando la *e-* de *eta* materialmente sobre la *y*. La corrección ha sido inmediata, pues la sustitución no está entre líneas, ni se ha aprovechado el hueco que suele dejarse entre las palabras.

40. Primero escribe *cer taco izan ziñan criatua*. Tacha luego *cer taco y ziñan*, y escribe *eciñan izan criatua*.

41. Dice aquí *Necocio*, con *-c*; pero siete líneas antes en el original ha dicho *negocio*, que vuelve a repetir al final del párrafo.

42. Se ha olvidado de la *-o-*, pues se espera *devocioac*.

43. Emplea *ñ-* en lugar de *n-*.

44. Duplica la *a*, dando así *negocioaac*.

45. Escribe primero *emplea*, que no llega a completar. Tacha lo que llega a trazar, y pone a continuación *pasacen*.

bear duzubena? Cembat juan, etorri, cembat conversacio ecer importa eztutenac, eta bear bada gastuac? Minza gatezen claro: eguin beza justicia bacoizac bere buruari, eta topatuco du ezaiola falta dembora, ezpada devocioa, eta vorondeata.

Cer bada, Elizaren principioan, orai bezala eciran beren icerdiarequin vici christabac? dembora artan orai bezala eciran oficio, eta estadu guztietaco personac? eciran necaciarac<sup>46</sup>, tratanteac, eta jornaleroac eta onequin guztiarequin eciran comulgacen egunoro, eta exercicio santu onec galaraci bearrean beren negocio, eta eguitecoac, ecioan servicen bacoizari cumpliceo obe-toago beren estaduarequin, cergatic comunioan topacen zituzten bearzituzten graciac cumpliceo ondo beren obligacioarequin.

Eguiaz, Jauna, comunioan disponituric dauzcazu guc bear ditugun graciac, eta auxilioac cumpliceo fielqui cerorec<sup>47</sup> ifini guñuzun estaduarequin, cergatic sacramentuac dira ituriac<sup>48</sup>, edo canaleac non dic isurcen dituzun graciac gure animatan.

Esango didazube oranic gueiago, Elizac ez tu aguincen urtean beñ baicic comulgacea. Eguia da, Christabac, Eta cer? ¿ez agunduagatic urtean beñ bestetan, iduricen zaizube, elizac eztubela gueiago escacen? Engañaturic vici zarate. Onen pruebaraco aviagaitecen iracorcen, cer costumbre izan du den Elizan, Apostoluen demboratic orai artaño. Apostoluen demboran bada, esaten digun bezala S.<sup>n</sup> Mateoc, beren echotan<sup>49</sup>, Christabac perseveracen zuten beti Apostoluac eracusten cioten doctrinan eta erreparticen zutelariac oguia: au da comulgacen ciralaric egunoro. Baña ecusiric Anacleto Aita santuac, ozturic cristaben devocioa, eta guchiatua fervorea sacramentu orrenganaco bere demboran. Agundu zuben Mezaco sacrificiora asisticen zuten Ministroac comulga<sup>10</sup> zatezela, duda gabe, animaceco egemplo onequin beste gañeraco guztiac, dembora onetan berean aviato cen costumbre una deicecoa Sacerdoteac mezan bera comulgatu ondoan, Pueblora biurturic atozte Anaiac comuniora: Baña ecusiric Fabian Aita santuac guero, eta gueiago cijuala oztuaz Chritaben (sic-*it-*) devocioa, eta fervorea, alaco<sup>50</sup> moduz, non Christabac ia eciran allegacen noizean beñ bai, eta bestetan, aguin du zuben comulgaceo guztiac urtean iru bider, au da pasco eguberriatacoan, pasco garizumacotan, et pazco maiacecoan, decreto au confirmatu zuten asco concilioc, partilucarmen<sup>51</sup> Turongoac, eta Agdacoac. Finean allegatu cen Christaben lasaiqueria, eta naguitasuna alaco terminora, non iragocen cituzten urteac allegatu gabetan mai sagradu orretara, casoric eguin bague precepto santu onetan, dembora triste onetan agundu zuben Laterango Concilioac urtean beñ bederic Chistaba (sic *Chi-*) guztiac comulga zaitzela, eta au izan zadiela Pazco garizumacoten eta cumplicen ezutenac bota zaitzela Elizatic. precepto, edo mandamentu au confirmatu zuben Trentoco Concilio sagraduac, eta ala au da egungo egunean dugun obligacioa preceptoz, urtean beñ bedere comulgacea; Baña ez aguin duagatic preceptoz gueiagotan comulgacea, ez tu deseacen Ama piadosa onec allegaitecen<sup>52</sup> maizago mai sagradu orretara? bai, Christabac, bai, deseacen zuben Ama piadosa onec berac juntaturic Trentoco Concilio sagradu artan berricea bere partetic Elizaren principioan christabac zuten fervorea, eta devocioa<sup>53</sup> sacramentu orrenganaco, baña ecusiric Christaben artean aiñ oztasun andia, eta naigabea, contetatu cen exortacearequin, escacearequin, maiz allega zaitzela. Seguicen zubelaric S.<sup>n</sup> Carlos Borromeoc espiritu au bera agundu zuben Milango iru garren concilioan, Parroco, eta Predicadore guztiac exortacezatelata Puebloa maiz errebicera<sup>54</sup> comunio santua;

46. La segunda sílaba ha sido corregida de una primera redacción, que decía *-go-*. Tal vez iba a emplear la voz *negocianteaco* *negociariac*(?). Resulta extraña la *-i-* de la sílaba *-ci-*, pues se esperaría *necazariac* y no *necaciariac*.

47. Escribe *cerorec*, con *-r-* simple.

48. Escribe *ituriac*, con *-r-* simple.

49. Puede ser una equivocación por *echetan*. Por lo demás, San Mateo no habla del asunto en su Evangelio, sino que se encuentra en el libro de los *Hechos de los Apóstoles*. Cr. la traducción de este libro en *Itun Berria* de la *Comisión de Liturgia*, año 1980, con el nombre de *Apostoluen Eginak*. Leemos en el capítulo 2, 46: "Guztiak bihotz batez igotzen ziren egunero jaurettxera; *beren etxeetan* egiten zuten ogiaren zatitzea, eta pozik eta bihotz xaloz jaten zuten elkarturik, Jaungoikoa goretsez" (pág. 334).

50. Delante de *alaco moduz* ha escrito *agundu zuben*, que luego tacha; y vuelve a poner en la línea siguiente: *aguin du* (sic, partida en dos) *zuben*.

51. Hay metátesis consonántica, cambiando de puesto las consonantes *-c-* y *-l-*, y dando como resultado *partilucarmen* en lugar de *particularmene*, que aparece al comienzo del siguiente párrafo.

52. Se le ha pasado la sílaba *-ga* de *allega*.

53. Nuevamente, como hemos indicado en la *Nota 42*, se ha olvidado de la *-o-*. Al comienzo de este párrafo se lee *devocioa*.

54. Se le ha olvidado la sílaba *-ce-*, ya que se espera *errebicera*.

Au bera ematen digute adicera Elizaco Doctore guztiaic particularmente S.<sup>to</sup> Tomasec, S.<sup>n</sup> Basilioc, eta S. Ambrosioa<sup>55</sup>; eta azqueneco onec esaten digu, baldin comunio santua bada gure egunoroco oguia, nola uzten duzube urte bat osoa pasacera jan baguetanic. Ecuda zube<sup>56</sup> bada orai, cein vanoac, eta fundamentu bagueac diran zuben escusac, eta pretextoac.

/<sup>11</sup> A Christabac! cer esluquete emango asco convertitu berriac federa, vicidiranac infielenartean, zubez duzuben conveniencia izatea gatic, cembat legua bide ebilli bear dituzte oiec, topaceco sacerdote bat, norc emandiozaquen sacremantuac, eta zubez duzubelaric conveniencia au uzten duzube pasacera urte guztia comulgatu gabetanic?

Cembat arrazoirequin esan daquioque onelacoei, esan ciona S.<sup>n</sup> Juan Bautistac Juduquai, zuben artean topacen da, ezagucen eztu zubena. *Medius vestrum stetit quem vos nescitis*. Eguias<sup>57</sup>, Christabac, da gure condicioa alacoa, non beinere eztugu aniz deseacan, guchi estimacen duguna. Egui onen consecuencia tristeac ezagucen dituzube Christabac? Zuben ostasunac<sup>58</sup> Salvadore divino orrenganaco sacramentu orretan, eztu ematen adicecera<sup>59</sup> claroqui eztuzubela ezagucen Jaun ori, ez eta orren amorioa zubenganaco? Zuben epeltasunac, eztu ematen adicera contenturic arquincen<sup>60</sup> zaratela cautiverio triste onetan? zuben indiferencia Jaun orrenganaco, ez ta señale claraa, gueiago amacen dugula mundua ecen ez Jaun ori. Au da bada Christaba causa edo motivoa gure oztasun, epeltasun, eta indiferencia triste onena guchi<sup>61</sup> Ezuguzen<sup>62</sup> duzube Salvadore divino ori? eztu zube ezagucen cer den, cer dezaquen, eta cer merceduben, eta oranic guchiago ezagucen dugu nor garan, cer mercedi dugun gueren pecatuac gatic, eta cer espera dezaquegun Jaun orren Justia<sup>63</sup> gandic. ¡Gauza arricecoa! desterraturic negarrezco valle triste onetan. Tirano baten esclavo eguinic, cerutic apartatuac ezugu batez ere pensacen, norc libra alguezaquen miseria, eta desdicha oietaric.

Arropamentu eta dolore onagui guztiaic  
 quin, extirub Jauna enacen <sup>dir nazarun</sup> cere <sup>cer</sup> servituzi <sup>fe</sup>  
 artean. <sup>Iman</sup> Jauna signo <sup>contra</sup> nazarun <sup>ex</sup>  
 re umen artean, ez eta ere onnebeci <sup>et</sup>  
 nazarun cere maian. <sup>Ex</sup> <sup>tut</sup> Jauna, <sup>secula</sup>  
 mercedi viandu. Baña, Jauna, <sup>me</sup> <sup>badatu</sup> <sup>bat</sup>  
 baño guchiago, <sup>me</sup> <sup>badate</sup> <sup>locu</sup> <sup>bat</sup> <sup>baño</sup> <sup>gu</sup>  
 iago, <sup>aldaxan</sup> <sup>ere</sup> <sup>ez</sup> <sup>diliozu</sup> <sup>guchi</sup> <sup>igual</sup> <sup>faror</sup>  
 ac eguiti, <sup>tratan</sup> <sup>nazarun</sup> <sup>bada</sup> <sup>Jauna</sup> <sup>ondar</sup>  
 cox bezate, <sup>me</sup> <sup>da</sup> <sup>escasen</sup> <sup>dirudan</sup> <sup>farore</sup>

2. Final del segundo sermón.

Ez ta asco guretaco Jauna orrec berac convidagazan bere maiera, naiago-dugu egun bazueta-  
 co ogui triste bat, ecen ez seculaco viziza; Cembat persona ezliraque comulgatoco Pazcotan ere,  
 elizac obligacen ezpalituque, (Eta borchazco comunio oiec balira salvaceco señalear<sup>64</sup>.) Elizazac<sup>65</sup>  
 uzten baliquezue ceuren escuan, ezpaluque beneric eguiten, baicic exortatu beguiraturic

55. Dice *Ambrosioa* en lugar de *Ambrosioc*.  
 56. Así ha escrito, en lugar de *Ecus azube* 'ikus ezazue'.  
 57. Usa -s en lugar de -z esta vez en el caso instrumental, cosa que no hemos hallado más veces.  
 58. Escribe -st-; pero leemos *oztasun*, con -zt-, siete líneas más adelante en el original, en este mismo párrafo.  
 59. Repite la sílaba -ce-, de modo que resulta *adicecera*.  
 60. Leemos aquí *arquincen*; pero de ordinario usa *arkitu*, sin la -n- intercalada.  
 61. Ha añadido *guchi* entre *onen* y *Ezuguzen*. Con ello ha cambiado el sentido de la oración que empezaba con *Ezuguzen*, y se ha olvidado además de suprimir el signo de interrogación.  
 62. Escribe *Ezuguzen*, con -u- en lugar de -a-.  
 63. Ha omitido la sílaba -ci-, que daría *Justicia*.  
 64. Después de *señalear*, ha puesto *Urte guztian*, tachándolo luego.  
 65. Repite la sílaba -za-, dando así *Elizazac*.

ceuren anima tristearen neceside<sup>66</sup>, eta bearrari, allega zaitetzela eguitera Jesu Christoren gorpuzen<sup>67</sup> participante.

/<sup>12</sup> Comulgacea modu onetan<sup>68</sup>, izango da comulgacea Jesu Christoren memorian? Chatolicoac<sup>69</sup>; Cer darizazube dela comulgacea Jesu Christoren memorian. Onetaraco oroi zaitetzte cer iragocen Jaun orren viocean instituitu, eta eguizubenean<sup>70</sup> Sacramentu adoragarri ori. Aniz de-seatu dut, esaten cion Jaun orrec bere Discipuluaqui, jatea Pazcu au zubequin Desiderio desideravi &. Suspiracen nuben instante dichoso au, esnuben galcen beguietaric, oroizapena onec conso-lacen zuben<sup>71</sup> bere tormentu, eta pasioaren vistan. Antequam patiar. Cer eman nai izandu zigun adicera onetan Catolicoac. A! preciso dela eramatea mai divino orretara bioz abrasatu bat

/<sup>13</sup> Ea bada, Catolicoac, orai daraño vicitu bazarate ere, apartaturic aldare orretatic, culpa ori solo errepara dezaquezie allegacen zaratelaric maiz, eta frecuenciarequin ceruco ogui ori, erre-cebicera, unetaraco jazten zaratelaric beardiren disposicioequin. Precisoa da bada gaur denic izan dezagun deseo andi bat arrimaceco aldere orretara, cuidado andi bat dispiniceco gueuren animac, dolore andi bat icusteazgueuren buruac obligatuac apartacera mai sagradu orretaric<sup>72</sup>. Baña nola nai dela guztia comulgatu bear dugu<sup>73</sup> humildadearequin eta amoriarequin, beldurrarequin, eta confianzarequin, errespeto andi batequin, eta deseo fervorosoarequin Jesu christorequin bat eguitemo. Onetan dago bada gure comunioaren santidadea, alde batez beldurra gaizqui comulga-ceco, eta berce aldetic deseio andi bat. Baña lenago precisoa da allega gatececen<sup>74</sup> aldare orren oñetara, seme Prodigoa juancen bezala bere Aitaren ganana<sup>75</sup> arrepenititic bere us eguiñaz, eta losaz, eta confusioz beteric, ecelaric atrevicen orañic bere beguiac alchacera. Esandiozagun arc esan cion afecto arequin berarequin; ¿Posible da Jauna aguer nadien ni zure aurrera, nola permiti-cen duzu zure oñetan pecatari triste, eta desdichatu au, nola uzten diozu urbil didadien<sup>76</sup> zere al-darera. Nic, Jauna, eguindut pecatu ceruaren contra, zure contra, eta zure presencian. Bai, Jauna, eguin dut becatu ceruaren contra, cergatic ecin eguin nuquien zure contra becatutic, eguin gabe-tanic zure aitaren contra, zu (sic) espiritu Divinoaren contra, ceruco Bienaventuratu guztian con-tra cergatic oc guztia interesacen dute zure glorian.

/<sup>14</sup> Arrepenitentu eta dolore onequin guztiarequin, eztizut Jauna escacen ifin nazazun cere servizari fielen artean. Esnaiz Jauna digno conta nazazun cere umen artean, ez eta ere errecebi na-zazun cere maiean. Ez tut, Jauna, secular mereci izandu. Baña, Jauna, zuc buduzu bendicio bat baño gueiago, zure erreinuan badire lecu bat baño gueiago, aldarean ere ez ditiozu guciei igual fa-vo-reac eguiten, tratanzazu bada Jauna ondarreco bezala, au da escacen dizudan favoreca.

*Y  
Jun, y Agosto 6 de 81.*

*Amigo, y Sox: el dia treinta del pasado  
recibi la favorecida, donde me manda-  
ba entregarme los ciento, y veinte de Vell.*

### 3. Carta al final del segundo sermón.

66. Ha omitido la sílaba *-da-* de *necesidade*.

67. Escribe *gorpuzen* por *gorpuzaren*.

68. En lugar de *Comulgacea modu onetan*, escribió primero *Disposicio onequin comulgacea*.

69. Escribe *cha-* la primera sílaba, antietimológicamente.

70. Omite la *-n* de *eguin*.

71. Primero escribió *ninuben*, transformándolo luego en *zuben*.

72. Escribió primero *aldare orretatic*, con el final en *-tic*. Tachó esas palabras y escribió *mai sagradu orretaric*, con *-ric* final.

73. Escribió primero *bear degu* (sic *de-*) *erespetuarequin*, con *-r-* simple, corrigiendo luego a *bear dugu* (sic *du-*) *humildadearequin*.

74. Repite la sílaba *-ce-*, dando *gatececen*.

75. Repite la sílaba final, dando *ganana*.

76. Escribe *urbil didadien*, que puede estar por *urbildu* (sic *-du*) *dadien*, o tal vez por *urbil da-dien*.

## LEXICO

## A

- ABIATU (v.) 'empezar; iniciarse'. *aviatu ciran*, 2, 1, 1; *aviatu cen* 'se incició, empezó', 2, 10, 1; *aviagaitecen*, 2, 9, 4.
- ADITU (v.) 'oír; entender'. *aditu*, 1, 2, 3; *adizazue*, 1, 6; *emanendizu adicera*, 1, 6.
- ALDI (n.) 'vez'. *cembat aldiz* 'algunas (sic) veces', 2, 2, 3. Cf. BIDER.
- ANDI (adj.) 'grande'. *andi*, 1, 7, 2; 2, 13. No usa *haundi*.
- ANIZ (adj.) 'mucho, muchos'. *aniz*, 2, 11, 2; *anitzec*, 1, 3. Una vez hemos hallado con *-tz*. Por lo demás, es más frecuente el uso de *asko*.
- (ARKINDU) (v.) 'hallarse, encontrarse'. *arquincent zaratela*, 2, 11, 2. Emplea las demás veces *arkitu*, como *arquituco*, 1, 4, 1; *arquicen*, 1, 3.
- ARRÁNZARI (n.) 'pescador'. *amabi arranzari*, 1, 2, 3.
- ASKO (adj.) 'mucho, muchos'. *asco bider*, 1, 2, 2; *cer gatic eztuten...* *perfeccioric asco*, 2, 2, 3; *ascotan*, 2, 2, 1; *ascoc*, 1, 4, 1. Usa más *asko* que no *ani(t)z*.
- (AURRE) (n.) 'delante, parte delantera'. *Jaungoicoaren aurrean*, 1, 5, 2; *aurreco Parretan*, 1, 6; *zure aurrera*, 2, 13. No hallamos *aitzin* o alguna variante de esta voz.
- (AZENDU) (v.) 'olvidar'. *acenceco*, 2, 3, 1. No vemos *ahaztu* ni *ahantzi*.

## B

- BAÑA (c.) 'pero, mas'. *Baña*, 2, 5, 1; 2, 8, 1; etc. También usa *bañon*.
- BAÑO (c.) 'que'. *baño*, 1, 3; *len baño len*, 2, 7, 1. Usa también *bañon*.
- BAÑON 1 (c.) 'pero, mas'. *bañon*, 1, 2, 4; 2, 3, 1. Cf. BANA. A veces escribe *banon*, con *-n-*: 2, 3, 1; 2, 4, 3; 2, 5, 1.
- BAÑON 2 (c.) 'que'. *bañon*, 2, 3, 1; 2, 6, 5.
- BENDIZIO (n.) 'bendición'. *zuc baduzu bendicio bat*, 2, 14.
- BERZE/BESTE (adj.) 'otro'. *Berce bazuetan*, 1, 1, 6; etc.; 2, 4, 1; etc. Muy rara vez aparecen *BESTE* o sus derivados, como *beste*, 2, 10, 1; *bestetan*, 2, 9, 4 y 2, 10, 1; y finalmente *besteric*, 2, 11, 3.
- BEZALA (c.) 'como'. *bezala*, 1, 3; etc.; 2, 1, 2; etc.; *bezalacuei*, 1, 5, 2.
- BIDER (n.) 'vez'. *asco bider*, 1, 2, 2; *asco vider*, 1, 2, 4; *irubider*, 2, 4, 1; *milla bider*, 2, 5, 1; *Cembat bider*, 2, 8, 2. No falta *aldi*, como *eun aldiz*, 1, 2, 1; *cembat aldiz*, 2, 2, 3.

## D

- DEUS (pr.) 'algo'. *eztut Deusere erranen*, 1, 2, 3; *Deus etan ezta*, 1, 1, 2; *bere deusezaren ezagumentu onec*, 2, 3, 2. Vemos *ezer* en *conversacio ecer importa eztutenac*, 2, 9, 1.

## E

- (EGUN) (adv.; n.) 'hoy; día'. *egungo egunean*, 1, 2, 3; 2, 6, 2. Solo en esta expresión aparece significando 'hoy'. Cf. GAUR.
- ELDU (v.) 'venir'. *Emendic elduda*, 1, 4, 1; *Guciac eldudire*, 1, 3; *elduciren*, 1, 3.
- (EREGIN) (v.) 'sembrar'. *ereguiten duena*, 1, 2, 1.
- ERI (adj.) 'enfermo; enfermedad'. *bioz eri*, 1, 2, 2; *eriac*, 1, 5, 2.
- ERRAN/ESAN (v.) 'decir'. *erran*, 1, 4, 2; *erraten*, 1, 1, 3; *esan*, 2, 4, 2; *esaten*, 2, 2, 2. Aparece mucho más *esan* que *erran*. En el primer texto solo una vez se da *esan*, en *esateco*, 1, 3; en el segundo solo se usa *esan*.
- ERREZEBITU (v.) 'recibir'. *errecebitu guenuen*, 2, 4, 4; *errecebi nazazun*, 2, 14. Se da *erecebicen*, con *-r-*, en 1, 2, 2; y *erraten*, 1, 1, 3; *esan*, 2, 4, 2; *esaten*, 2, 2, 2. Aparece mucho más que *esan*, en *esateco*, 1, 3; en el segundo solo se usa *esan*.
- ERREZEBITU (v.) 'recibir'. *errecebitu guenuen*, 2, 4, 4; *errecebi nazazun*, 2, 14. Se da *erecebicen*, con *-r-*, en 1, 2, 2; y *errecibiceco*, con *-ci-*, en 2, 3, 1.

## G

- (GARANO) (n.) 'nada' (frase negativa). Aca-so tenga que ver con *garao*, *garan*. Aparece en 1, 3: *Diot Christaben obligacio gucien artean, eztela garanoric, ceñequin gueiago cumplicen duten...*, *nola baita etorcea requin adicera Jaungoicoaren itza*.
- GASTO (adj.) 'malo, malvado'. *gasto ori*, 2, 5, 1; *gastoequin*, 1, 5, 2; *gastuetan*, 2, 2, 3; *habito gastuac*, 2, 4, 4. Una vez hallamos *gais-to*, con *-i-*, en 1, 2, 4: *gaistoei*.
- GAUR (adv.) 'hoy'. *gaur*, 1, 2, 3; 2, 7, 1; *gaur denic*, 2, 13. Cf. EGUN.
- GEIAGO (adv.) 'más'. *gueiago*, 1, 6; 2, 5, 1; etc.
- (GUTI)/GUTXI (adj.) 'poco'. *frutu gutiaren*, 1, 2, 3; *gutiago*, 1, 3; *guchi*, 2, 11, 2; *guchiago*, 2, 11, 2; *guchiatua*, 2, 9, 4. En el segundo documento aparece siempre *gutxi* o sus derivados, salvo la excepción de *guti-ren* en 6; 2; en el primero, siempre leemos *guti* o mejor dicho sus derivados.

(GUZI)/(GUZTI) (adj.) 'todo'. *guztia*, 1, 1, 3; *guztiá*, 1, 1, 5; *guciei*, 1, 1, 5; *guciec*, 1, 2, 4. En el primer texto se dan *guziy guzti*; en el segundo sólo hallamos *guzti*.  
 GUZTIZ (adv.) 'muy, sumamente'. *guztiz al-toac*, 1, 7, 1; *guztiz gogorra*, 2, 7, 1. No hallamos *oso*, *txit*, etc.

## I

IFIÑI (v.) 'poner, colocar, establecer'. *ifiñi*, 2, 2, 1; *ifin nazazun*, 2, 14; *ifincea*, 2, 5, 1; *ifiñi* (sic -n-), 2, 9, 3.  
 IGORRI (v.) 'enviar'. *igorri du*, 1, 7, 1; 2, 1, 1.  
 IRAGO (v.) 'pasar, suceder; pasar, transcurrir'. *cer iragocen Jaun orren viocean*, 2, 12; *iragocen cituzten urteac*, 2, 10, 1.  
 (IRAKORRI) (v.) 'leer'. *Iracordezaquezue*, 2, 3, 1. *iracorcen*, 2, 9, 4.  
 (ITXE) (n.) 'casa'. *icheco negocioetan*, 1, 4, 1; *icheco... eguitecoac*, 2, 8, 1. En el primer documento encontramos *itxe*, que sólo se da una vez; en el otro aparecen *itxe* y *etxe*: *echean*, 2, 3, 2; *echeo andrea*, 2, 8, 1; *icheco negocioac*, 2, 8, 2.  
 (IZ EGIN) (v.) 'hablar'. *iz eguitera*, 2, 7, 1. Aparece más *minzatu*.

## J

JAIO (v.) 'nacer'. *Non dic jaio detaque...?* 2, 2, 3; *jaiocen da*, 1, 1, 6.  
 JAUNGOIKO (n.) 'Dios'. *Jaungoico*, 1, 7, 1; *Jaungoicoa*, 1, 2, 1. Siempre aparece esta forma.

## K

KRISTAU (n.) 'cristiano'. *Cristau* (sic Cr-, y no Chr-), 2, 8, 1; *Christaba guztiac*, 2, 10, 1; *Christabac*, 2, 9, 4; *Christabei*, 2, 2, 3; *Christaben*, 2, 10, 1.

## L

LOSA (n.) 'vergüenza'. *losaz... beteric*, 2, 13. También aparece el verbo *losatuen ezarate losacen*, 2, 8, 1; pero no hemos visto *alke*.

## M

MINZATU (v.) 'hablar'. *minzatuzi-zaion*, 1, 6; *Minza gatezen*, 2, 9, 1; *minzatzearen edertasunac*, 1, 5, 1. Se da mucho más que *hitz egin*.

## N

(NEGAR)/NIGAR (n.) 'lloro'. *negarrac*, 2, 6, 4; *negarrezco valle*, 2, 11, 2; *nigarrarequin*, 1, 5, 2; *nigar eguitecoa*, 1, 5, 2.

## O

(ONDAR) (adj.) 'último, postremo'. *ondar-rean* 'después de todo, a fin de cuentas', 2, 3, 1; *ondarreco desgracia*, 2, 7, 1. Cf. también 1, 5, 2. Hemos hallado en una ocasión *azken*: *azqueneco onec*, 2, 10, 2.  
 ORAI (adv.) 'ahora'. *orai*, 1, 4, 2; 2, 8, 1; *oranic* 'oraindik', 2, 9, 4; *oranic*, 2, 13; *oranic guchiago* (sic -n-), 2, 11, 2; *Orai artaño*, 1, 4, 1; 2, 9, 4; *orai artano* (sic -n-), 1, 7, 2; *orai daraño*, 2, 13.  
 ORANZA (n.) 'levadura'. *oranza misterioso bat*, 1, 1, 5.

## P

(PODORE) (n.) 'poder'. *itzaren podorea*, 1, 1, 2. Normalmente usa *indar*.

## S

SANTU (adj.) 'santo'. *deseo santu-batequin*, 1, 2, 2; etc. *Aita Santu onec*, 2, 6, 4; *Aita santuac*, 2, 9, 4; 2, 10, 1. Una vez tan solo se lee *Aita Sanduac* (sic -nd-), 1, 3, y es la única vez que escribe *sandu*.

## U

(URBILDU) (v.) 'acercarse'. *urbil didadien* 'urbildu dadien' (?), 2, 13.

## FORMAS VERBALES

## A

ATOZTE 'zatozte', 2, 10, 1.  
'AZUBE 'ezazue'. *Ecusa zube*, 2, 10, 2. Cf. ZAZUBE/ZAZUE.

## B

BAILUTE 'balituzte' (?), 2, 7, 3.  
BALIKEZUE 'balizue'. *uzten baliquezue*, 2, 11, 3. Cf. LIRAKE.  
BALIRA 'balira', 2, 11, 3.  
BALIRAKE 'balira', 2, 11, 3.  
BALIRAKE 'balira'. *baldin baliraque zure osasunaren contra ecenituque ucico berce dembora bateco*, 2, 8, 1. Cf. LIRAKE.  
BALITUKE 'balitu'. *elizac obligacen ezpali- tuque*, 2, 11, 3. Cf. LIRAKE.  
BALUKE 'balu'. *ezpaluque besteric eguiten*, 2, 11, 3. Cf. LIRAKE.  
BAZENU 'bazenu'. *baldin bacenu*, 2, 6, 1.  
BEZA 'biezaio'. *eguin beza justicia bacoizac bere buruari*, 2, 9, 1.

## D

DA 'da', 1, 1, 5; 2, 2, 1; den, 1, 2, 3; *dela*, 2, 6, 2; *ezta*, 1, 2, 1; *eztela*, 1, 3; *dena dela*, 1, 4, 2; *baita*, 1, 2, 1.  
DADIEN 'dadin'. *allega dadien*, 2, 4, 2; *urbil didadien* (sic *didadien*), 2, 13. Suponemos se trata de *urbildu dadien*, en este último ejemplo.  
DAGO 'dago', 1, 4, 3; 2, 7, 2; *eztago*, 1, 4, 2; *dagon*, 1, 2, 3; *dagona*, 2, 3, 1.  
DAKIOKE 1 'dakioke'. *aplacadaquioque ascori... erratencionia*, 1, 4, 2.  
DAKIOKE 2 'dakieke'. *esan daquioque onelacoei*, 2, 11, 2.  
DAKIZUE 'dakizue'. *Badaquizue*, 2, 6, 4.  
DARIZAZUBE 'deritzazue'. *Cer darizazube dela comulgacea...?*, 2, 12.  
DATEZEN 'datezen'. *cumpli datecen*, 1, 5, 2; *disgusta datezen*, 1, 5, 2.  
(DAUDE) 'daude'. *dauden*, 2, 2, 3; *daudenac*, 2, 7, 2.  
DAUKA 1 'dauka'. *dauca*, 2, 3, 1.  
(DAUKA) 2 'dauzka'. *daucan*, 2, 2, 1.  
DAUKAZUE 'daukazue'. *ezpaitaucazue*, 1, 4, 3.  
DAUZKAZU 'dauzkazu'. *dauzczazu*, 2, 9, 3.  
DETAKE 'daiteke'. *jaio detaque*, 2, 2, 3.  
DEZAGUN 1 'dezagun'. *Billa dezagun*, 2, 7, 3; *errecebi dezagunla*, 2, 4, 3.  
DEZAGUN 2 'ditzagun'. *esluquete guc disgustadezagun nai*, 1, 5, 2.

(DEZAKE) 'dezake'. *cer dezaquen*, 2, 11, 2.  
(DEZAKEGU) 'dezakegu'. *cer espera dezaquegun*, 2, 11, 2.  
DEZAKEZUE 'dezakezue'. *Iracordezakezue*, 2, 3, 1; *errepára dezaquezue*, 2, 13.  
DEZAN 'dezan'. *eguin dezan*, 2, 4, 4.  
(DEZATEN) 'dezaten'. *jan dezatela*, 2, 2, 3.  
DIDAZU 'didazu', 2, 5, 1; 2, 8, 1.  
DIDAZUBE 'didazue', 2, 9, 4.  
(DIE) 1 'die'. *dielatic*, 2, 2, 3.  
(DIE) 2 'dizkie'. *eguiric icaragarrienac, eta casora gueienic eguiten dienac*, 1, 4, 1. Cf. *Nota 21* al primer texto o sermón.  
DIEZAGUN 'diezaiegun'. *gusto eman diezagun*, 1, 5, 2.  
DIEZAZUEN 'diezazuen'. *aprovechadiezaguzuen*, 1, 2, 3.  
DIGU 'digu', 1, 2, 2; 2, 4, 3; *digun*, 1, 6; *eztigun*, 2, 4, 3.  
DIGUTE 'digute', 2, 10, 2.  
DIO 1 'dio', 1, 1, 4; *diola*, 1, 1, 5; *baitio*, 1, 1, 3.  
DIO 2 'die'. *ematendio guciei*, 1, 1, 5; *Aguinzen dio...* *Christabei*, 2, 2, 3.  
DIO 3 'esaten du', 1, 5, 1; 1, 6.  
DIOT 'esaten dut', 1, 3; 2, 6, 2.  
(DIOTE) 'diote'. *dioten*, 2, 7, 2.  
DIOZAGUN 'diezaiegun'. *Esandiozagun*, 2, 13.  
(DIOZAKE) 'diezazkieke'. *norc emandiozaguen sacramentuac (convertitu berriei)* 2, 11, 1.  
DIOZU 'diozu', 2, 13.  
DIRA/DIRE 'dira'. *dira* en tres ocasiones: 2, 7, 1 (dos veces); 2, 9, 3; *diran/diranac/dirala* se dan en seis ocasiones, siempre en el segundo texto: *diran*, 2, 7, 2; *diranac*, 2, 7, 3; *dirala*, 2, 7, 3. Es más común *dire* con sus derivados: *dire*, 1, 2, 4; 2, 4, 2; *dielatic*, 1, 2, 2; *eztire*, 1, 3; *eztirela*, 1, 4, 2; 2, 3, 1; *ez dire*, 2, 4, 2.  
DITIOZU 'dizkiezu'. *ez ditiozu guciei igual favoreac eguiten*, 2, 14.  
DITU 'ditu', 1, 2, 4; 2, 4, 4; *dituen*, 1, 1, 2; 2, 6, 2; *baititu*, 1, 1, 4. También usa *tu* y sus derivados: Cf. TU.  
(DITUGU) 'ditugu'. *bear ditugun graciac*, 2, 9, 3. Cf. (TUGU).  
DITUT 'ditut', 1, 6.  
DITUZTE 'dituzte'. 2, 11, 1. Cf. TUZTE.  
(DITUZU) 'dituzu'. *non dic isurcen dituzun graciac*, 2, 9, 3.  
DITUZUBE/(DITUZUE) 'dituzue'. *dituzube*, 2, 11, 2; *galcen-dituzuen*, 2, 7, 1. Cf. TUZUBE.  
DIZU 'dizu', 1, 6; *dizun*, 2, 5, 1.  
(DIZUBE)/DIZUE 'dizue'. *dizuben*, 1, 6; *dizuen*, 1, 4, 3; *eztizue*, 1, 4, 2.

DIZUET 'dizuet', 1, 2, 3; 1, 4, 2.  
 DIZUGUBE 'dizuegu'. *guc manifestacen dizugube*, 1, 5, 2.  
 DIZUT 'dizut', 2, 8, 1; *dizudan*, 2, 14; *eztizut*, 2, 14.  
 DU 'du', 1, 2, 1; 2, 2, 1; *duben*, 1, 6; 2, 3, 1; *dubenean*, 2, 4, 1; *duena*, 1, 1, 3; 2, 6, 2; *duca* 'duena', 1, 1, 3; *eztu*, 2, 4, 2; *eztubela*, 2, 9, 4; *eztuela*, 1, 4, 2; *baitu*, 1, 1, 5.  
 (DUAIE) 'doa'. *ceñen gana duaien discurso au*, 1, 5, 2.  
 (DUAZ) 'doaz'. *ez guciac allegacen dire duacen Lecura*, 1, 2, 4.  
 DUGU 'dugu', 2, 8, 1; *duguna*, 1, 3; *dugun*, 2, 7, 2; *eztugu*, 2, 7, 2. Cf. el único ejemplo de *degu* en la NOTA 73 del segundo documento.  
 DUT 'dut', 1, 2, 3; 2, 1, 2; *dudala*, 2, 8, 2; *dudalaric*, 1, 2, 3; *eztut*, 1, 2, 3.  
 DUTE 'dute', 1, 2, 4; 2, 2, 3; *duten*, 1, 2, 2; *eztute*, 1, 5, 2; *baitute*, 1, 2, 2.  
 DUZU 'duzu', 1, 6; 2, 4, 3; *duzun*, 2, 2, 2; *duzula*, 1, 6; *eztuzu*, 2, 2, 3; *eztuzun*, 2, 5, 2 y *ez-duzun*, 2, 5, 2.  
 DUZUBE/DUZUE 'duzue'. *duzube*, 2, 1, 2; *duzuben*, 2, 3, 1; *ez tuzube*, 2, 7, 2; *eztuzubela*, 2, 11, 2; *duzue*, 1, 4, 1; 2, 3, 2; *duzuen*, 1, 2, 3; *eztuzue*, 2, 7, 3. NOTA. -zube sólo se da en el segundo texto.

## G

GAITEZEN 'gaitezen'. *aviagaitecen*, 2, 9, 4; *allegaitecen* (sic), 2, 10, 1. Cf. GATEZEN.  
 GARA 'gara', 2, 4, 3; *garan*, 2, 11, 2; *garela*, 2, 4, 1.  
 GATEZEN 'gaitezen'. *Minza gatezen*, 2, 9, 1; *allega gatececen* (sic -cece-), 2, 13. Cf. GAITEZEN.  
 GAZAN 'gaitzan'. *convidagazan*, 2, 11, 3.  
 GENUEN 'genuen'. *guenuen*, 2, 4, 4.  
 (GEZAKE) 'gintzake'. *norc libra alguezaquen*, 2, 11, 2.  
 GIÑUZUN 'zenigun'. *cerorec* (sic -ore-) *ifini guinuzun estaduarequin*, 2, 9, 3. NOTA. Por el significado equivale a *zenigun*, por la forma, a *gintuzun*.

## L

LIRAKE 'lirateke'. *Cembat persona ezliraque comulgatuco...*, *elizac obligacen ezpalituzque...* *uzten baliquezue ceuren escuan, ezpалуque besteric eguiten, baicic exortatu*, 2, 11, 3. Cf. BALIKEZUE, BALIRAKE, BALITUKE y BALUKE.  
 LIZAKE 'litzateke'. *obe-lizaque galcea*, 2, 5, 1.  
 (LUKE) 'luke'. *ez eguitea... biarluquien frutua*, 1, 2, 3.

LUKETE 'lukete'. *esluquete... nai*, 1, 5, 2; *cer esluquete emango...?*, 2, 11, 1.

## N

NADIEN 'nadin'. *aguer nadien*, 2, 13.  
 NAITEKE 'naiteke'. *allega naiteque*, 2, 5, 1.  
 NAIZ 'naiz', 2, 7, 1; *nai-cena*, 2, 7, 1; *naicelaric*, 1, 2, 3. Cf. NAIZ.  
 (NAU) 'nau'. *naubenac*, 2, 2, 3.  
 (NAUZU) 'nauzu'. *enzuten nauzuna*, 2, 8, 1; *obligacen nauzunaz gueroztic*, 2, 7, 1.  
 (NAUZUBE) 'nauzue'. *adicen nauzubenac*, 1, 5, 2.  
 NAZAZU 'nazazu'. *tratanazazu*, 2, 14.  
 NAZAZUN 'nazazun'. *ifin nazazun*, 2, 14; *conta nazazun*, 2, 14; *errecebi nazazun*, 2, 14.  
 NINDUEN 'ninduen'. *nin duen*, 1, 5, 1.  
 NIÑUBEN 'ninduen'. Cf. Nota 71 del segundo documento.  
 NINZEN 'nintzen'. *nincen*, 1, 5, 1; 2, 8, 1.  
 NITUBEN/NITUEN 'nituen'. *niubenen*, 2, 8, 1; *nituen*, 1, 5, 1.  
 NUBEN/NUEN 'nuen'. *nuben*, 2, 8, 1; 2, 12; *Ez-nuen*, 1, 5, 1.  
 (NUKE) 'nezake'. *eguin dut becatu cernuaren contra, cergatic ecin eguin nuquien zure contra becatuoric, eguin gabetanic...* 2, 13. NOTA. Por el significado equivale a *nezake*, según creemos; por la forma, a *nukeen*. Cf. arriba (LUKE).

## Ñ

ÑAIZ 'naiz'. *juan bearra ñaiz*, 2, 8, 1.

## T

(TIZUBEGU) 'dizkizuegu'. *pronosticacen tizubegun desgracia eternoac*, 1, 5, 2.  
 TIZUE 'dizkizue'. *ceñec ucacen tizue zuben culpac direla medio*, 1, 4, 2.  
 TU 'ditu'. *despoblacen-tu*, 1, 1, 4; *poblacen-tu*, 1, 1, 4; *tuenac*, 1, 2, 4. Cf. DITU.  
 (TUGU) 'ditugu'. *tugunean*, 1, 5, 2. Cf. (DITUGU).  
 (TUZTE) 'dituzte'. *tuzttelaric*, 1, 4, 1. Cf. DITUZTE.  
 TUZUBE 'dituzue', 2, 8, 2; *tuzubelaric*, 2, 8, 2. Cf. DITUZUBE/(DITUZUE).

## Z

(ZADIEN) 'zedin'. *comulga zaitezela, eta au izan zadiela*, 2, 10, 1.  
 ZAGON 'zegoen'. *zagon*, 2, 6, 2.

- ZAIGU 'zaigu', 1, 1, 4.  
 ZAIO 1 'zaio'. *jaunzico zaio purpura bat*, 1, 6; *beguiracen zaiolaric*, 1, 6; *ezaiola falta*, 2, 9, 1.  
 (ZAIO) 2 'zaie'. *miserable oqui sucedicen zaion pruebaraco*, 1, 6.  
 (ZAITEZEN) 1 'zaitezen'. *allega zaitezela*, 2, 11, 3. Cf. ZATEZEN 1.  
 (ZAITEZEN) 2 'zitezen'. *aguindu zuben... comulga zaitezela*, 2, 10, 1; *allega zaitecela*, 2, 10, 1. Cf. (ZATEZEN) 2.  
 ZAITEZTE 'zaitezte'. *oroi zaitezte*, 2, 12.  
 ZAITUZTE 'zaituzte', 2, 1, 2.  
 (ZAIZKIGU) 'zaizkigu'. *zaizquigun*, 2, 3, 1.  
 (ZAIZKIO) 1 'zaizkio'. *Elizari confiatu zaizquion...*, 1, 3.  
 (ZAIZKIO) 2 'zaizkie'. *sucedicen zaizquionac egunero zubec bezalacuei*, 1, 5, 2.  
 ZAIZUBE 'zaizue', 2, 3, 3; 2, 9, 4.  
 ZARA 'zara', 2, 2, 2; *zarala*, 1, 6; 2, 5, 1; *zaran*, 2, 5, 2; *zaren*, 2, 5, 1.  
 ZARATE 'zarete', 1, 3; 2, 3, 1; *ezarate*, 1, 4, 2; *zaratela*, 1, 4, 1; 2, 11, 2; *zaratelaric*, 2, 13. Cf. (ZATE).  
 (ZATE) 'zarete'. *zatelaric*, 2, 7, 1. Cf. ZARATE.  
 (ZATAZEN) 'zaitezen'. *Erreguea ezatazela (sic -ta-) asustatu*, 1, 6. Cf. (ZAITEZEN) 1.  
 (ZATEZEN) 'zitezen'. *aguincen baldin bazuen... probazatezela*, 1, 3; *Aguindu zuben... comulga zatezela*, 2, 10, 1. Cf. (ZAITEZEN) 2.  
 ZATEZTE 'zaitezte'. *sar zatezte*, 1, 5, 2.  
 (ZATOZEN) 'zetozen'. *avisacera convida-duac... zatozela 'dicere invitatis ut venirent'*, 2, 1, 1.  
 ZATUZTE 'zaituzte'. Cf. la NOTA 17 del primer documento.  
 (ZAUDE) 'zaude'. *zaudela*, 2, 5, 1.  
 ZAUDEN 'zeuden'. *zauden*, 1, 6.  
 ZAUTE 'zaudete'. *Ezaute urruti zubec*, 1, 5, 2.  
 ZAUZKATE 'zauzkate'. *zauzcate*, 1, 5, 2.  
 ZAZU 'ezazu'. *deizazu*, 1, 6.  
 ZAZUBE/ZAZUE 'ezazue'. *arzazube, eta janzazube*, 2, 2, 3; *Considera zazube*, 2, 8, 2; *botazazu (e)*, 1, 4, 1; *adizazue*, 1, 6; *Begira (sic -gi) zazue*, 2, 7, 1. Cf. AZUBE.  
 ZEN 'zen'. *cen*, 1, 6; 2, 7, 1; *ecen*, 2, 6, 2; *zelaric*, 1, 2, 3; *zela*, 1, 6; *cenean*, 1, 4, 2; *zenean*, 2, 3, 2.  
 ZENITUEN 'zenituen'. *baicenituen*, 1, 5, 1.  
 ZENITUKE 'zenituzke'. *ecenituzke ucico*, 2, 8, 1. Cf. BALIRAKE.  
 ZENUKE 'zenuke'. *ecenuque esanen*, 2, 8, 1.  
 ZENUKETE 'zenukete'. *etorriizan zenuquete*, 1, 3.  
 (ZETAZEN) 1 'zitzaten'. *ecarzetazela... vasoac*, 1, 6.  
 (ZETAZEN) 2 'zitezen'. *diadar eguinzen; sarcetazela bereala Sabioac, ...; eta sartuziren*, 1, 6.  
 ZETAZKETE 'zaitezketete'. *ecin justifica baitetzazquete*, 1, 4, 2.  
 ZEزان 'zezan'. *obedeci-zezan*, 2, 3, 2; *ecezala jan*, 2, 2, 2.  
 (ZEZATEN) 'zezaten'. *exortacezazela Puebloa*, 2, 10, 1.  
 ZIDAZU 'iezadazu'. *esancidazu*, 2, 7, 1.  
 ZIDAZUE 'iezadazue'. *erranzidazue*, 1, 4, 2; *Eman cidazue*, 2, 6, 2.  
 ZIEN 'zien'. *erranzien*, 1, 6. Cf. Nota 35 al primer sermón. Cf. ZION 2.  
 ZIGUN 'zigun'. *zigun*, 1, 1, 3; 2, 12.  
 'ZIGUZKUZUE' 'iezazkiguzue'. *Cantaziguzcuzue Siongo Cantac*, 1, 5, 2.  
 (ZIJUAN) 'zihoan'. *cijuala*, 2, 10, 1.  
 ZINAN 'zinen'. *eciñan*, 2, 8, 1; *zinan*, Nota 40 del segundo documento.  
 ZINUZKETE 'zintuzkete'. *ceiñec reducituco baizinuazquete penitenciara*, 1, 4, 2; *nai zinuazquete*, 2, 1, 2.  
 ZIOAN 'zien' (?). *exercicio santu onecgalaraci bearrean beren... eguñtecoac, ecioan servicen bacoizari cumpliceo obetoago beren estaduarequin, cergatic comunioan topacen zituzten...*, 2, 9, 2. Cf. ZION 1 y ZION 2.  
 ZION 1 'zion'. *errancion (Erregueri)*, 1, 6; *Aguindu zion... Adani*, 2, 2, 2; *ziolaric*, 2, 2, 2.  
 ZION 2 'zien'. *erraten cion (Josefec bere Anaiei)*, 1, 4, 2; *esaten cion Jaun orrec bere Discipuluaqui*, 2, 12; *erraten ciona Josefec bere Anaiei*, 1, 4, 2; *esan ciona S.<sup>n</sup> Juan Bautistac Juduaqui*, 2, 11, 2. Cf. arriba ZIEN.  
 ZIOTEN 'zieten'. *Christabac perseveracen zuten beti Apostoluac eracusten cioten doctrinan*, 2, 9, 4; *brindazzen ziotelaric beuren Jaungoico falsoei*, 1, 6.  
 ZIOZUBE 'ieziaezue'. *Galda-ciozube oqui*, 2, 4, 3.  
 ZIRA 'ziren'. *Guztiac guelditu zira arrituric*, 2, 7, 1. NOTA. Tres líneas más abajo usa *ciran*: *ez emazteac oroicen ciran beuren senarraz, eta ez...*, 2, 7, 1. Cf. ZIRAN/ZIREN.  
 ZIRAN/ZIREN 'ziren'. *ciran*, 2, 1, 1; etc.; *eciran*, 2, 3, 2; etc.; *civalaric*, 2, 9, 4; *ciren*, 1, 3; 2, 6, 5; *ziren*, 1, 6; *zirenac*, 1, 6; *cirenean*, 2, 3, 2; *cirela*, 2, 3, 3.  
 (ZITION) 'zizkion'. *naizazan-du zitionean San Pedrori garbitu bere oñac*, 2, 3, 2.  
 ZITIOZTEN 1 'zizkioten'. *presentatu-zitioz-ten (vasoac)*, 1, 6.  
 ZITIOZTEN 2 'zizkien'. *ia... aren discursuac mereci ote zituzten Puebloac ematen zioz-ten aplausuac*, 1, 5, 1.  
 ZITUEN 'zituen'. *cituen*, 1, 5, 1; *zituen*, 1, 2, 3; *ecituen*, 2, 4, 3.  
 ZITUZTEN 'zituzten'. *cituzten*, 2, 10, 1; *zituzten*, 1, 5, 1; 2, 9, 2; *cituztenen*, 2, 4, 2.

- ZIZAION 1 'zitzaion'. *mudatu zizaion colorea*, 1, 6; *zi-zaion*, 1, 6.
- (ZIZAION) 2 'zitzaien'. *comunio santua ematen ci-zaionean, aurrei*, 2, 3, 3.
- ZIZAIZKION 'zitzaizkion'. *icarazen-zitzaizkion* (sic "-zi-") *ezurrac*, 1, 6.
- ZUBEN/ZUEN 1 'zuen'. *zuben*, 2, 1, 1; etc.; *zubenean*, 2, 3, 2; etc.; *zubela*, 2, 4, 3; *zubelaric*, 2, 10, 1; *zuen*, 1, 5, 1. NOTA. En el primer texto sólo se da *zuen*; en el segundo, sólo hallamos *zuben* y sus derivados.
- ZUEN 2 'zien'. S.<sup>a</sup> *Pabloc aguincen baldin bazuen christabei*, 1, 3.
- ZUTEN 1 'zuten', 1, 3; 2, 3, 3; 2, 9, 4; *zutela*, 2, 7, 2; *ezuten*, 2, 6, 4.
- (ZUTEN) 2 'zieten'. *Eldudire, erratera guri, dembora batean erraten-zutena Babiloniaco israelitar cautivoi*, 1, 5, 2.